

Análisis paremiológico contrastivo

Mareljić, Vedrana

Master's thesis / Diplomski rad

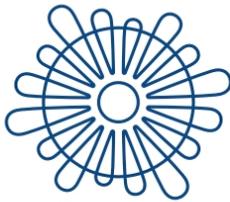
2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:296096>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-27**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i ibernske studije

Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)



Zadar, 2019.

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i ibernske studije

Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Análisis paremiológico contrastivo

Diplomski rad

Studentica:

Vedrana Mareljčić

Mentorica:

doc. dr. sc. Ivana Lončar

Zadar, 2019.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Vedrana Mareljić**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Análisis paremiológico contrastivo** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 20. svibanj 2019.

Contenido

1. Introducción	1
2. Fraseología	3
3. Paremiología	6
3.1. Interpretación de las pemiias	9
3.2. Discurso metaparémico	10
3.3. Refrán	12
3.3.1. Recursos estilísticos en refranes	12
3.3.2. Refrán y su equivalente croata, <i>poslovica</i>	15
4. Historia de la paremiología	17
4.1. Paremiología en España	17
4.2. Paremiología en Croacia.....	19
5. Paremiología contrastiva	22
5.1. El estatus especial del croata	23
5.2. Traducción	24
6. Propuesta lexicográfica	26
7. Análisis	62
7.1. Equivalencia total.....	63
7.2. Equivalencia parcial	64
7.3. Equivalencia cero	65
7.4. Cuadro de equivalencias.....	66
8. Conclusión	69
9. Bibliografía	72
9.1. Fuentes consultadas.....	72
9.2. Referencias bibliográficas	72
9.3. Diccionarios y corpus en línea.....	74
9.4. Prensa y fuentes digitales	74

1. Introducción

Cuando hablamos de la paremiología contrastiva a menudo usamos el término *paremia*, hiperónimo que abarca varias unidades paremiológicas de difícil delimitación y clasificación. Algo a lo que volveremos en varias ocasiones en este trabajo fin de máster con el objetivo de aclarar algunas de las cuestiones terminológicas y taxonómicas. La *paremia* se encuentra en el enfoque de la investigada disciplina y para acercarse a ella existen diversos caminos. Uno sería por la vía de la paremiografía y otro, el que más nos interesa, por la vía de la paremiología. Se podría decir que tanto paremiología como paremiografía son bastante nuevas teniendo en cuenta que la paremiografía precede a la paremiología. Es este el caso porque los investigadores antes solo recopilaban diferentes *paremias* y el estudio sobre ellas es bastante reciente. La paremiología surgió cuando los investigadores intentaron definir el refrán (Sevilla Muñoz 1996: 1). Con la nueva disciplina surgieron los problemas de la terminología y clasificación de diferentes tipos de *paremia*, lo que trataremos en este trabajo fin de máster. En las nuevas disciplinas a menudo resulta difícil llegar a un acuerdo sobre la dicha cuestión dado que cada experto en el tema de la paremiología puede dar su propia contribución. En el trabajo nos referimos a varios autores de lo que hoy se considera la fraseología teórica española, entre ellos a Gloria Corpas Pastor, Julio Casares y Mario García-Page. Estrechamente relacionado a ello es la relación entre la fraseología y paremiología como disciplinas, siendo cada una independiente o la última subordinada a la primera. Dado que cada una tiene sus propios estudios de investigación podríamos considerarlas las dos autónomas, aunque la frontera entre ellas puede resultar borrosa y difícil de limitar. En el presente trabajo no entraremos en la tipología de las *paremias*, sino nos centraremos en el refrán, que es considerado el tipo de *paremia* más común y más importante. Dado que se trata de un estudio contrastivo de la paremiología española y croata presentaremos la historia de las dos. Hablando de la historia de la paremiología hay que tener en cuenta la paremiografía, es decir las recopilaciones de las *paremias*. En el trabajo haremos mención de los recopiladores y sus obras más importantes en ambas lenguas.

La parte esencial de este trabajo será la propuesta de un diccionario español-croata de *paremias*. La propuesta lexicográfica presentada cuenta con 64 *paremias* españolas como entradas, mientras que el artículo lexicográfico, además de la información sobre el significado, fuentes consultadas y variantes paremiológicas, contiene dos ejemplos de uso, uno de obras literarias y otro de prensa en ambos idiomas. Igualmente importante es el análisis contrastivo de las *paremias* en el que trataremos establecer la relación de

equivalencia, es decir, de correspondencia entre las paremias. Esta parte servirá para comprobar los problemas con los que el traductor se puede enfrentar a la hora de traducir las paremias. El corpus de investigación fue extraído de la base de datos *Refranero Multilingüe* (más adelante: RM), del que hemos elegido aquellas paremias que contienen el marcador de uso *muy usado*.

Adicionalmente, haremos mención de otras características de las paremias, tales como el discurso metaparémico y la interpretación de las mismas. Si prestamos atención, vemos que las paremias a menudo se introducen con determinadas fórmulas intrductorias (*como reza el viejo refrán, por aquello de, como dice aquel*, etc). Según mi opinión, esas fórmulas introductorias no son para pasar por alto, dado que son tan frecuentes. Investigar a las paremias debería significar investigar a esas fórmulas, pero también los procesos cognitivos que suceden en el cerebro humano cuando oímos una paremia. Como futura filóloga esa parte de lenguaje, la cognitiva, me interesa mucho y desde ahí proviene el gran interés para esos procesos que nos permiten entender las metáforas y otros recursos tan presentes en las paremias. Me gustaría acabar esta parte introductoria destacando la importancia de la paremiología y sus objetos de investigación. Se trata de una ciencia interdisciplinaria investigada por parte de lingüistas, filólogos, traductólogos, etnólogos, folcloristas, incluso por psicólogos y psiquiatras. En los siguientes capítulos os invito a averiguar por qué las paremias aún tienen mucha vida aunque parezca que últimamente su uso va disminuyendo.

2. Fraseología

Como ya se ha mencionado anteriormente, la paremiología es una rama de la fraseología. Para acercarnos más a la una también hay que entender a la otra. La fraseología, una subdisciplina de lexicología, se entiende como el estudio de las combinaciones de palabras o, como señala el Diccionario de la Academia (más adelante, DLE): “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”. Naturalmente, existen más definiciones de fraseología pero que la que acabamos de citar resume lo que nos importa saber de dicha disciplina y nos abre el camino hacia sus distintas unidades entre las cuales la que más nos interesa el *refrán*, es decir, la *paremia* como su hiperónimo. Antes de dedicarnos completamente al estudio de las paremias dedicaremos algunas palabras a la fraseología y su objeto de investigación, las unidades fraseológicas (más adelante: UF). Cabe decir que en la teoría fraseológica existen numerosos términos que definen el objeto de investigación de fraseología (*modismo, fraseologismo, frase hecha* etc), pero nos decidimos por el término *unidades fraseológicas*, por su aceptación por los fraseólogos y por su carácter neutro.

Volviendo a la frase introductoria donde decimos que la paremiología es una rama de la fraseología no deberíamos olvidarnos de la pregunta que surge hablando sobre este tema: ¿qué es lo que fraseología toma como su principal objeto de estudio y cómo se sitúa paremiología y sus objetos de investigación respecto a ello? Muchos autores hablan sobre la fraseología en su sentido estrecho y amplio. En simples palabras, si fraseología fuera un árbol sus frutos serían fórmulas, paremias, colocaciones y locuciones. Sin embargo, solo estas últimas son su auténtico objeto de estudio. Las paremias clásicas y proverbios o refranes deben ser asignados a la paremiología independientemente si dicha disciplina se considera autónoma o más bien subdisciplina de fraseología (García-Page 2008: 8). Como en la mayoría de las nuevas disciplinas el problema se encuentra en la delimitación de esos objetos de investigación y sus correspondientes disciplinas. Corpas Pastor propone la siguiente clasificación en su *Manual de fraseología española*:

- colocaciones
- locuciones
- enunciados fraseológicos (paremias)
- enunciados fraseológicos (fórmulas rutinarias)

Es evidente que la taxonomía a veces puede llevar más borrosidad que claridad. Corpas Pastor (1996) denomina tanto las fórmulas como las paremias enunciados fraseológicos pero los investiga por separado. Más allá, García-Page (2008) nos habla de las locuciones oracionales, expresiones como *El amor es ciego* y *El mundo es un pañuelo* que se han calificado como lugar común, refrán, frase proverbial o hasta enunciado de valor específico por distintos autores (2008: 9). Dichas unidades García-Page las clasifica bajo locuciones oracionales y así las sitúa en el marco de la fraseología estrecha. Sin embargo, ambas de las UF citadas aparecen en el RM así trasladándose al ámbito de la fraseología amplia, es decir, al ámbito de la paremiología. Sevilla Muñoz las clasifica en el RM como *frase proverbial*, término introducido por Casares en 1950, situándolas así en medio camino entre la locución y el refrán. Si consideramos que una frase proverbial es la de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio como propone DLE, esta definición la pone en la zona de los refranes (Casares 1969: 186). Además, su carácter de entidad léxica autónoma la aleja aun más de las locuciones. Sin embargo, las frases proverbiales muestran características que también las alejan de los refranes. Una frase proverbial en la mayoría de los casos está relacionada con un acontecimiento y se crea para explicar lo acontecido aunque también la podemos utilizar en otros contextos y situaciones. El refrán, a su vez, surge con la intención de formular una verdad general, verdadera para toda la humanidad, sin distinción de tiempos ni lugares (Casares 1969: 194). La mayoría de los refranes son bimembres mientras que las frases proverbiales suelen ser unimembres. No obstante, existen casos de los refranes unimembres. Asimismo, es verdad que la frase proverbial tiene todas las características de una locución oracional, lo que vuelve a poner en cuestión la delimitación. Según mi opinión, la frase proverbial es una unidad fraseológica que se encuentra en el medio camino entre el refrán y la locución. Dado que el RM los incluye dentro de las paremias, también las trataremos en el análisis. Concluyendo la discusión, añadiría que considero la paremiología una disciplina autónoma que parte de la fraseología, las dos están estrechamente vinculadas pero cada una tiene sus principales objetos de investigación.

Según Corpas Pastor las unidades fraseológicas son “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (1996: 20). Sus características principales son: frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomatización, variación y gradación. Cuando hablamos de su frecuencia tenemos que tener en cuenta tanto la frecuencia de la coaparición como la

frecuencia de uso. Eso quiere decir que los elementos constituyentes de una UF tienen que aparecer más frecuente en esa combinación que por separado. (Corpas Pastor 1996: 20-21). La institucionalización de las UF está estrechamente relacionada con la frecuencia. Mejor dicho, se trata de usar las UF en la comunicación activa con tanta repetición que llegan a fijarse e institucionalizarse. Cuando se habla de la estabilidad de las UF, nos referimos a dos cosas: la fijación y la especialización semántica. La fijación, a su vez, se divide en dos tipos, la fijación interna (fijación de los componentes y del contenido) y la fijación externa que depende de otros factores relacionados a diferentes situaciones sociales y tipos de los hablantes (ibid: 23-24). La especialización semántica o la lexicalización quiere decir que una UF sufre un cambio semántico aceptado por la comunidad hablada. Básicamente, una expresión no idiomática se convierte en idiomática. Ese cambio se obtiene por dos vías: vía de adición de significado y vía de supresión de significado (Corpas Pastor 1996: 25-26). Esto nos lleva a uno de los rasgos más importantes que es la idiomaticidad. Con ella se refiere a “aquella propiedad semántica que presentan ciertas UF, por la cual el significado global de la dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos” (Corpas Pastor 1996: 26). Llegamos a otro rasgo que es la variación con la que nos referimos a los posibles cambios de una UF. Aquí debemos distinguir entre las variantes y las modificaciones. Las variantes son dos UF que se dan dentro de una misma lengua funcional y que no cambian de significado, tienen la estructura muy similar y solo muestran variación de algunos de sus componentes. Las modificaciones son más creativas, pueden traer nuevo significado, es decir, adaptarse a nuevos contextos cambiando sus componentes (Corpas Pastor 1996: 28-29). Y por último mencionamos la gradación que se encuentra en los demás rasgos.

3. Paremiología

El objetivo central de investigación en este trabajo fin de máster son los enunciados fraseológicos, más bien uno de sus subtipos, las paremias. Los enunciados fraseológicos son caracterizados como enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa. Dentro de ellos distinguimos entre *fórmulas rutinarias* y *paremias*. Esos dos tipos se diferencian en dos aspectos fundamentales. Las paremias gozan de un significado referencial y una autonomía textual mientras que las fórmulas rutinarias poseen un significado de tipo social, expresivo o discursivo y están determinadas por situaciones y circunstancias determinadas (Corpas Pastor 1996: 133). Dejando las fórmulas rutinarias por un lado, pasamos directamente a las paremias. Una paremia se define como una UF constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante (Crida y Sevilla 2013: 106). Según Corpas Pastor (1996) sus características son: la frecuencia de uso, alto grado de fijación interna del orden de los componentes y de las categorías gramaticales, fijación externa analítica, contenido sentencioso, potencial idiomática, potencial existencia de variantes y potencial pragmaticidad. Sevilla Muñoz (1988: 218) habla sobre la fijación formal o forma estable afirmando que las paremias pueden cambiar formalmente tanto en diacronía como en sincronía pero en general no cambia el significado. Adicionalmente, menciona el contenido o mensaje sentencioso, un rasgo muy presente, que aparece en diferente grado dependiendo del tipo de paremia. Por último, habla de la idiomática que también aparece de forma gradual, en otras palabras, puede haber paremias con sentido no idiomático, semiidiomático o idiomático.

En efecto, paremia se ha vuelto un hiperónimo para todas las UF que pertenecen al campo paremiológico: proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo, apotegma, etc. Como ya se ha mostrado hasta ahora en el caso de la fraseología, la taxonomía en la paremiología tampoco es muy esclarecedora. Julia Sevilla Muñoz, considerada la fundadora de la escuela paremiológica española, y su socio Carlos Alberto Crida Álvarez proponen una clasificación que capta varios criterios. Si nos fijamos en los criterios de origen y uso las paremias se dividen en:

a) Paremias de origen conocido y uso preferentemente culto

Bajo *paremia* de origen conocido entendemos el enunciado sentencioso extraído de un texto o de un hecho. Son las UF que Corpas Pastor denomina *citas*. Aquí hablamos sobre el proverbio y el aforismo. El proverbio es un enunciado sentencioso de origen conocido cuyas características principales son la procedencia culta y el uso preferentemente culto. Además, hablamos de la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática y la potencial variación. Distinguimos entre proverbios bíblicos, grecolatinos o de otras procedencias (Crida y Sevilla Muñoz 2013: 108-109).

No solo de pan vive el hombre (equi: *Ne živi čovjek samo o kruhu*)

El águila no caza moscas (equi: *Orao ne lovi muhe*)

Otro tipo de *paremias* conocidas y cultas es el aforismo. También se trata de un enunciado sentencioso que comparte las mismas características pero la diferencia está en el hecho de que existe solo el potencial conocimiento del autor. Hablando de los aforismos distinguimos entre aforismos éticos, políticos y científicos o profesionales (Crida y Sevilla 2013: 109-110).

Solo sé que no sé nada (Sócrates)

Vine, vi, vencí (Julio César)

Nada es absoluto, todo es relativo (Einstein)

Los términos como *adagio*, *apoteigma*, *máxima* y *sentencia* se consideran sinónimos.

b) *Paremias* de origen anónimo y uso preferentemente popular

Se trata de enunciados sentenciosos que comparten las características generales de las *paremias* pero su origen es desconocido y el uso preferente es popular. En este grupo se encuentran el refrán, la frase proverbial, la locución proverbial y el dialogismo. Adicionalmente se mencionan los términos *wellerismo* y *paremia geocosmológica*, considerados solo sinónimos (Crida y Sevilla Muñoz 2013: 110-111). Cabe destacar que el refrán se considera el tipo de *paremia* por excelencia, por lo que le daremos más espacio e importancia. Aquí nos centraremos en otras *paremias* de origen desconocido empezando por la frase proverbial. Ya se ha hablado sobre ese tipo de *paremia* y su problemática teniendo en cuenta el hecho de que se encuentra en medio camino entre la *paremiología* y la fraseología. Según Crida y Sevilla (2013: 112), la frase proverbial es un tipo de *paremia* caracterizado por la estructura unimembre y potencial presencia de elementos jocosos pero carente de elementos mnemotécnicos. Es de origen desconocido y uso popular, se basa en la experiencia y designa una verdad universal.

La vida da muchas vueltas.

Seguimos con la *locución proverbial*, otro tipo de paremia cuestionable. Se trata de una UF considerada perteneciente al campo paremiológico solo por su carácter de enunciado sentencioso. Además se caracteriza por una estructura oracional cuyo núcleo verbal es conjugable (Corpas Pastor 1996: 140). Es de origen anónimo y uso culto y puede tener elementos jocosos (Crida y Sevilla Muñoz 2013: 112).

Juntarse el hambre con las ganas

Por último hablaremos del *dialogismo*, un tipo de paremia de origen anónimo y uso popular, de estructura oracional bimembre o trimembre, que aparece como microtexto narrativo en el discurso dialogado. Otras características son la presencia de elementos mnemotécnicos y jocosos. No posee valor de verdad universal sino que se basa en la experiencia. Existen tres tipos de dialogismos: bimembres, trimembres, pregunta-respuesta.

Dijo el cuervo a la graja: «Quítate allá, negra»

«No fue nada lo del ojo», dijo una vieja, y tenía el ojo en la mano.

¿A dónde vas? —A los toros.

3.1. Interpretación de las paremias

Abordando el tema de los aspectos semánticos en paremias, muchas veces se habla de un significado denotativo literal o traslaticio. Nos serviremos de siguientes ejemplos para ilustrarlo: la paremia *Más vale tarde que nunca* tiene el significado denotativo literal, mientras que *Quien fue a Sevilla perdió su silla* tiene el significado traslaticio. En otras palabras, la primera tiene una expresión directa y la otra no porque en realidad no se trata de ir a Sevilla y regresar sin encontrar su silla sino que lo que importa es la idea detrás de la paremia que se puede emplear en ciertas situaciones y contextos (Corpas Pastor 1996: 158-159). Hay que tener presente que las paremias están estrechamente relacionadas con el pensamiento simbólico y analógico que nos presenta cierta concepción del mundo. Dichas unidades están semánticamente motivadas por dos principios de los que habla Lakoff (1987); reflejan los principios de motivación metafórica que se basan en las figuras e imágenes convencionales aceptadas por toda la comunidad hablante (Corpas Pastor 1996: 159.).

Abundan de recursos estilísticos vinculados al pensamiento metafórico como las personificaciones y metáforas convencionales, sinécdoques y metonimias. No obstante, para captar el significado de este tipo de las UF hay que tomar en consideración otros factores. Una vez usadas en el discurso también dependen del contexto y la situación, de la competencia de los hablantes, de la intención comunicativa del emisor y su reconocimiento por el receptor y naturalmente de todos los procesos cognitivos que ocurren como la abstracción, generalización, inferencias lógicas y otras que facilitan el entendimiento y la interpretación de significados traslaticios o analógicos (Corpas Pastor 1996: 163).

Las paremias son interesantes desde el punto de vista cognoscitivo porque hacen que se produzca casi un efecto sensorial en el cerebro del ser humano. Si escuchamos una paremia en el mismo instante se empiezan a crear imágenes en nuestro cerebro relacionadas con el contexto y sentido de la misma. Adicionalmente se habla sobre su carácter mentalmente económico teniendo en cuenta que hace alusión a no solo una situación sino a todas las que se podrían explicar usando una paremia. Pragmáticamente, las paremias se usan para fines comunicativos y necesitamos un razonamiento pragmático para entenderlas. Esos fines de comunicación van más allá de la forma lingüística y semántica de las paremias. Estudiar la cognición de las paremias nos abre el camino hacia como funciona nuestro cerebro a la hora de conceptualizar y categorizar el mundo (Moreno 2005: 42-43).

3.2. Discurso metaparémico

Hablando de las fórmulas introductorias al refrán surge la pregunta ¿cómo se produce la incorporación de la unidad al texto? Cada refrán tiene su autonomía semántica y sintáctica pero además tiene un carácter suplementario. Este no aparece de manera aislada sino integrado en un contexto sea textual o situacional. Tenemos varias posibilidades en cuanto a ello:

1. Frase-Refrán: *La verdad es que no tiene usted que avergonzarse – le digo. Quién esté libre de culpa que tire la primera piedra.* En este caso el refrán tiene una autonomía sintáctica total pero en relación semántica con el contexto.

2. Refrán representa verbalmente lo que el contexto no explicita: *El que tiene padrinos se bautiza.*

3. Refrán en una oración subordinada: *Le dije que muy bien, que **todos los caminos llevan a Roma**.* El refrán se integra naturalmente al discurso y el lector puede contar con su conocimiento de las unidades paremiológicas para reconocerlo.

4. Frase-Fórmula introductoria-Refrán

Esta última posibilidad muestra todo un espectro de diferentes fórmulas introductorias y aquí nombraremos algunas de ellas:

a) La fórmula *por aquello de*: *Interpretó mal a mi silencio por aquello de **quien calla otorga**.* Dicha fórmula introduce el refrán y llama la atención sobre él. En algunos casos se añaden otros elementos como *Ya sabe usted aquello de*.

b) La fórmula *como dice aquel*: *O, como decía aquel, **todo el trigo parece harina**.* Con esta fórmula el narrador quiere producir un efecto de distanciamiento.

c) Las fórmulas con palabra *refrán*: *Ya lo dice el refrán: **el lobo pierde los dientes pero no la memoria**.* También se usan para lograr distanciamiento y no para llamar la atención sobre el refrán como se podría suponer.

El narrador utiliza estas fórmulas introductorias para distanciarse de la paremia porque siente la necesidad de justificar su empleo. Quiere hacer parecer que la paremia usada no forma parte de su idiolecto sino que se relaciona más con la comunidad hablante. Eso se podría explicar tomando en cuenta el carácter vulgar que las paremias tenían a lo largo del tiempo y que hasta ahora siguen teniendo, como parece. El problema no reside en el mismo refrán sino en su existencia, es decir, el refrán comunica una verdad pero lo que no encaja es la necesidad

de usarlo para comunicar o comentar esa verdad. Vemos que la presencia de los elementos metalingüísticos y metaparémicos desvela una realidad más compleja que hay detrás de ello (Fournie 1999: 196-197).

3.3. Refrán

Según Corpas Pastor (1996), el refrán es el tipo de paremia más común y más importante, en otras palabras es la paremia por excelencia. Como tal, presume de los cinco criterios definitorios: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo (Corpas Pastor 1996: 148). Muchas veces aparece como sinónimo de paremia, igual que en este trabajo, para evitar la repetición continua de los mismos términos. El refrán como el prototipo de paremia muestra algunas características adicionales que posiblemente lo distinguen de otras paremias: significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares en las que sus miembros mantienen relaciones precisas, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático como señala la definición hecha por Arnaud (Arnaud 1991: 22, en Corpas Pastor 1996: 150). Según Combet, el refrán se define como una frase independiente anónima y popular que, en forma elíptica, directa o preferentemente figurada, expresa, poéticamente, una enseñanza, un consejo moral o un consejo práctico. (Combet 1971: 58, en Corpas Pastor 1996: 150)

3.3.1. Recursos estilísticos en refranes

Una de las características más destacables de los refranes es su estructura, es decir los recursos estilísticos y mnemotécnicos. Los refranes muestran una tendencia al bimetrismo. La presencia de este rasgo, junto a la rima, se ha vuelto un fenómeno universal y se reconoce fácilmente en muchos ejemplos: *Tanto tienes, tanto vales*. Que este sea un rasgo propio de las unidades paremiológicas se consolida aun más sabiendo que existe en otras lenguas no indoeuropeas como el euskera: *Atzerri, otserri* (trad. País extranjero, país de lobos). Volviendo al tema de la rima hablaremos del isosilabismo. Básicamente, se ha demostrado que cuando una unidad paremiológica tiene más variantes se suele a mantener la que muestra el isosilabismo:

- 1) *Canes que ladran, ni muerden, ni toman caza*
- 2) *Perro ladrador, nunca buen mordedor*
- 3) *Perro ladrador, mal mordedor, pero buen avisador*
- 4) *Perro ladrador, poco mordedor*

La última variante muestra un claro ejemplo de la métrica 5+5, por lo cual se ha podido imponer frente a las otras variantes.

Ese no siempre es el caso. Frente al muy común *A caballo regalado, no le mires el diente* (8+7) existen otras variantes que muestran más regularidad métrica pero no se han llegado a imponer:

1) *A caballo regalado, no le mires el bocado* (8+8)

2) *A caballo regalado, no le mires el dentado* (8+8)

Aunque la mayoría de los refranes es bimembre no deberíamos asumir que no existen los unimembres. No obstante, en el caso se los unimembres muchas veces se trata de omitir la segunda parte del refrán.

1) *En todas partes cuecen habas, en la mía a calderadas*

2) *Cada loco con su tema, cada lobo por su senda*

En el RM estas paremias aparecen como unimembres, de las que se cita solamente la primera parte. En el caso de la primera la oración bimembre ni siquiera aparece como variante, mientras que en el caso de la segunda, la versión bimembre sí se registra como variante. Una de las posibles motivaciones por la que se decidió omitir una parte de la paremia puede ser la tendencia a la economía de lenguaje. (Anscombe 1999: 25-36).

Las paremias se sirven de diferentes recursos estilísticos para alcanzar su forma peculiar y para ser fáciles de memorizar. Se puede decir que son fruto de un juego con el lenguaje. Empecemos por el juego con el contenido. El recurso que más destaca es la metáfora, que consiste en la traslación del sentido de una palabra en el plano lingüístico de la sustitución. Para explicarlo adecuadamente pondremos el término real en contraste con el término metafórico. En la mayoría de las paremias los términos que contrastan son en término real “animal” y el término metafórico “persona”.

Los peces grandes se comen a los chicos

Otro enfrentamiento que aparece en las paremias es entre el término real “cosa” y el término metafórico “cosa”:

El pan de la que mal quieras, en tortas lo veas.

Seguimos con el enfrentamiento entre el término real “animal” con el término metafórico “cosa”:

Ovejitas tiene el cielo, o son de agua o son de viento.

También existe el enfrentamiento entre el término real “cosa” y término metafórico “persona”:

Piedra movediza, nunca moho la cobija

El último ejemplo de metáfora, el más claro, es la humanización: *Las paredes oyen*

Asimismo existen casos de metonimia, es decir, la operación de sustitución de una unidad léxica por otra a base de las relaciones de contigüidad existentes entre las unidades.

Olla reposada no la come toda barba

En este ejemplo tenemos una identificación entre la parte “barba” y el todo “hombre”.

Procesos comparativos son también un recurso para el juego con el contenido. Se establecen las comparaciones que pueden ser de distintos tipos:

Entre persona y cosa: *La olla y la mujer, reposadas han de ser*

Entre cosa y cosa: *La olla sin cebolla, es boda sin tamboril*

Entre animal y persona: *Perdido el ganado donde no hay perro que ladre; y en balde casada la mujer que no pare*

Seguimos con los recursos estilísticos que alcanzan un juego con la forma y la estructura. Primeramente tenemos el hipérbaton. Es una licencia sintáctica que consiste en una alteración del orden lógico de los elementos funcionales de una oración. *Picóme una araña y atéme una sábana.*

Adicionalmente, hablamos del políptoton es decir de la repetición de palabras con la misma raíz *O sirve como siervo, o huye como ciervo.*

Polisíndeton es un recurso que consiste en el uso repetido de conjunciones para reforzar una expresión *O es amigo, o enemigo, o mal criado, quien sube sin llamar desde abajo.*

Por último, tenemos los recursos fónicos, especialmente importantes para la rima. Entre ellos son:

Paragoge o metaplasmo por adición de un elemento al final de una palabra *El pece para quien lo merece.*

Apócope o la pérdida del final de una palabra *Pescado de la mar, siquiera con cuchar*

Arcaísmo o elemento lingüístico anticuado al estado actual de lengua *La piedra y la doncella, sin vella.*

Y por último el juego de palabras: *La pera no espera, mas la manzana espera.*

Es evidente que abundan muchos recursos estilísticos en las unidades paremiológicas por la cual razón la discusión sobre sus orígenes y su importancia es entendible. Parecen ser un tipo de literatura peculiar. Se trata de literatura popular de gran riqueza lingüística (Olivera Soto 1996: 199-202).

3.3.2. Refrán y su equivalente croata, *poslovica*

Según Mikić, los refranes son una forma más permanente de expresar los pensamientos del hombre inherente a todos los idiomas. Casi no existe el aspecto de la vida humana que no ha sido juzgado por un refrán. Su creación ha ido de manera continuada y hasta hoy día reflejan los mecanismos lógicos y mentales universales para todo ser humano (Mikić 1992: 7). Se manifiesta en forma corta y concisa, casi como una fórmula. Para entender el significado es de mucha importancia el contexto es decir la situación en la que se emplea. Adicionalmente, entre sus características más importantes destacan: frecuencia del uso, estructura sintáctica específica, metafóricidad, concisión, elección de palabras adecuadas, etc. En el idioma croata a los refranes se refiere con el término *poslovica* pero igual que en el español existen otros tipos de paremias. Estamos hablando de términos croatas *izreka, sentencija, epigram, maksima, aforizam, krilatica, uzrečica* (Mikić 1992: 9) y lo curioso es que en la paremiología croata no existe la clasificación que se base en el origen y uso como criterio principal. En cuanto a la estructura de refrán, este se observa como un signo específico y complejo que tiene su plan de expresión y plan de contenido, o, formulado en otras palabras la estructura superficial y estructura interna. Los refranes son mayoritariamente formados como oraciones completadas o sintácticamente completas: *Mnogo pasa ujedošē vuka.*

En algunos casos se omiten algunas partes y se trata de oraciones incompletas: *Oteto, prokleta.*

Respecto a la categoría de tiempo verbal, distinguimos entre tres tiempos principales: presente, pasado y futuro. No se necesita hacer un análisis profundo para llegar a la conclusión de que en la mayoría de los refranes que tenemos están en presente gnómico o atemporal con el que se expresa el presente relativo: *Glad i vuka iz šume istjera.*

La estructura de un refrán relata que existen muchos paralelismos. En otras palabras, como la mayoría de las paremias es bímembre tenemos un número limitado de las posibles

combinaciones. Eso le da a las paremias su carácter proverbial y la estabilidad de su estructura.

No es A todo lo que es B: *Nije zlato sve što sja* (equi: *No es oro todo lo que reluce*)

Sin A no hay B: *Bez zdravlja nema bogatstva* (trad: *Sin salud no hay riqueza*)

A es B: *Oprez je majka mudrosti* (trad: *La precaución es la madre de sabiduría*)

A no es B: *Jedna lasta ne čini proljeće* (equi: *Una golondrina no hace la primavera*)

Mejor A que B: *Bolje svoje jaje nego tuđa kokoš* (trad: *Mejor el propio huevo que la gallina de otro*)

4. Historia de la paremiología

4.1. Paremiología en España

Hablando de la historia de las paremias recurrimos a la Antigua Grecia y al pueblo sumerio. Los mismos sumerios escribieron en forma de paremia en sus escrituras cuneiformes, la más vieja forma de escritura conocida. En la Antigua Grecia el filósofo más fructífero cuando hablamos sobre las paremias fue Aristóteles, por lo que no debe sorprender que muchas paremias europeas provengan justamente de la cultura griega. El erudito renacentista Erasmo de Róterdam y el folclorista moderno Archer Taylor también hicieron su parte en la investigación de las paremias y dejaron su huella en la paremiografía dejando atrás sus trabajos recopiladores (Mieder 1997: 339). Las unidades paremiológicas también formaban parte de las investigaciones fraseológicas durante un cierto tiempo por la relación estrecha entre las dos disciplinas. Gracias a los trabajos de Charles Bally y V. V. Vinogradov a estas ha sido otorgado un espacio especial dentro de la nueva disciplina (Corpas Pastor 1996: 135).

En este trabajo mencionaremos los paremiólogos y paremiógrafos más importantes pero pondremos el enfoque en la paremiología y paremiografía española y croata considerando que se trata del estudio de la paremiología contrastiva. Empezando por el suelo español, el primer contacto con la recopilación de las paremias surge en la Edad Media. Los testigos de ese encuentro son las obras *Romancea Proverbiorum* que data del siglo XIV y contiene 150 refranes y *Seniloquium* del siglo XV con 494 refranes. Un erudito que destaca es Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, quien reunió los refranes en prosa y en verso de aquella época y contribuyó a la denominación *refrán* que se mantuvo hasta hoy. (Sevilla Muñoz 1996: 641). Otra figura importante de la paremiografía española fue Gonzalo Correas, autor de la obra *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*. Se trata de un tesoro etnológico y paremiográfico recopilando alrededor de 25 000 de paremias con sus explicaciones (Sevilla Muñoz 1996: 642-643). El siglo XVIII no fue muy fructífero para la paremiología dado que por primera vez se observaban de manera crítica. Fray Benito Jerónimo Feijoo y Montenegro hablaba de la falsedad y del carácter poco científico de las paremias, especialmente critica las paremias anticlericales. (Sevilla Muñoz 1996: 644). Después de un siglo de perturbaciones nos acercamos a la época más favorable porque el interés por los refranes iba aumentando en el siglo XIX. La figura de la paremiología española más importante, al que podemos contribuir el título del padre de la paremiología en castellano fue José María Sbarbi y Osuna. Entre sus muchas obras destaca su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que*

expresamente tratan de ellos en nuestra lengua. Sus contribuciones a paremiología son la base del pilar de la dicha disciplina. Por su enorme contribución Sbarbi mereció el título de Padre de los refranes (Sevilla Muñoz 1996: 644-646). También destaca el autor Melchor García Moreno, quien continúa la labor del “Padre de las paremias” Sbarbi, publicando su obra *Catálogo paremiológico* (Sevilla Muñoz 1996: 647-648). Gabriel Marín Vergara Martín es otro recopilador de los refranes que podría ser el pionero en la geoparemiología gracias al hecho de que el enfoque principal de su obra *Refranero geográfico español* está en diferentes unidades paremiológicas halladas en muchos idiomas romances: castellano, asturiano, navarro, aragonés, catalán, valenciano, leonés, etc. (Sevilla Muñoz 1996: 648). José Gella Iturriaga destaca con su obra *Refranero del Mar* una colección de 10 045 refranes glosados. Además, muestra gran interés por las paremias cultas, es decir, literarias, lo que se refleja en los títulos de sus siguientes obras: *Refranero del Arcipreste de Hita*, *444 refranes de la Celestina*, *Flor de refranes cervantinos: un millar de proverbios del que más de quinientos son del “Quijote”*. Su contribución al estudio de la Paremiología se demuestra en su obra *Datos para una teoría de dichos* (Sevilla Muñoz 1996: 650). Seguimos con Luis Martínez Kleiser cuya obra *Refranero general ideológico español* es una de las colecciones más importantes para la Paremiología española. La obra incluye la cifra de 65 085 refranes con datos de su origen. Adicionalmente, escribió sobre el refrán abordando la cuestión de su definición, etimología, morfología y sus rasgos principales. Otro español que trata el tema del refrán es Julio Casares en su *Introducción a la lexicología moderna*. Con ella pretendió hacer una distinción entre el refrán y la frase proverbial, pero también se ocupó de los dialogismos y wellerismos que se consideran refranes. De esa manera contribuye al estudio teórico de los refranes aclarando la terminología considerada algo confusa. Casares tomó una postura sobre la exclusión de los refranes de los diccionarios porque consideraba que ellos deberían ser objeto exclusivo de la Paremiología (Sevilla Muñoz 1996: 651).

La primera y al mismo tiempo una de las más importantes revistas que pone en enfoque la labor paremiológica es *Proverbium* que sale bajo el patrocinio de la Sociedad de Literatura Finlandesa (Sevilla: 1996; 653). Llegamos a una de las figuras paremiológicas más importantes, el primer nombre que se puede oír hablando de la Paremiología, Grigorij L’vovic Permjakov. Su mayor preocupación es la clasificación de las paremias populares no solo según el criterio semántico sino también el sintáctico. Además, está consciente de la importancia del lo metafórico de las paremias. Él da un paso más y analiza las paremias según tres criterios: el morfológico, el sintáctico, el lógico-semiótico o semántico (Sevilla Muñoz

1996: 654). El hispanista francés Louis Combet nos dejó varias de sus obras de las que destacan *Español idiomático*, *Refranes españoles* y su tesis doctoral *Recherches sur le 'Refranero' Castillan* en la que propone una definición del refrán y presenta una investigación diacrónica de diferentes refranes encontrados en las obras literarias y los refraneros. Llegamos a Wolfgang Mieder, uno de los nombres más frecuentes de los que se oye hablar tratando el tema de la Paremiología. Este estadounidense, conocido en la actualidad, investiga minuciosamente todos los aspectos y problemas relacionados a las unidades paremiológicas. En cuanto a las revistas sobre la paremiología hay que destacar la revista *Proverbium* sobre la disciplina en general y adicionalmente la *Paremia*, una revista española cuyos fines principales son: fomentar y desarrollar el estudio paremiológico, recopilar los trabajos relacionados a la dicha disciplina y facilitar las publicaciones, servir como punto de referencia para todos los paremiólogos, paremiógrafos y otros interesados por esta disciplina (Sevilla Muñoz 1996: 658). Además, con el mismo objetivo se celebra el *I Congreso Internacional de Paremiología* reuniendo los expertos en este tema de todo el mundo en la Universidad Complutense de Madrid en el 1996 (Sevilla Muñoz 1996: 659).

El español presume de su Refranero Multilingüe, con el que, de manera muy sencilla, pone a disposición miles de paremias a los usuarios por todo el mundo con bastantes informaciones adicionales. Contiene una selección de distintos tipos de paremias con su correspondencia en varias lenguas. Es un refranero multilingüe único en el mundo, fuente de mucha información sobre cada paremia: variantes, sinónimos, hiperónimos y antónimos paremiológicos; idea clave y tipo de paremia, fuentes y contextos; significado y observaciones. Adicionalmente, hay que mencionar la página web ParemioRom, que acoge los materiales de la *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania*. También da información sobre congresos, seminarios y conferencias vinculadas a este proyecto. Este refranero en línea destaca por su posibilidad de dar una geolocalización de refranes.

4.2. Paremiología en Croacia

Dado que existe una diferencia significativa en el número de hablantes, la situación histórica, política y social entre las dos lenguas no sorprende que esta disciplina, relativamente nueva, no sea tan investigada como en España. A pesar de no tener tantas investigaciones paremiológicas en Croacia ya se trabaja hacia el establecimiento de un mínimo

paremiológico. Los personajes que más destacan con sus contribuciones a la paremiología son Rupprecht S. Baur, Christoph Chlosta, Peter Grzybek, Tvrtko Čubelić, Josip Kekez y Mario Meheš. Últimamente surgen otros nombres como Melita Aleksa Varga y Darko Matovac. Hoy día se investigan cada vez más en comparación con otras lenguas. En el portal web *Hrčak* se encuentran varias publicaciones que abordan el tema de la paremiología. Adicionalmente, en el portal *Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje* (Instituto para la lengua y lingüística croata) existe una base fraseológica *Baza frazema hrvatskog jezika*. A nuestra disposición también tenemos el diccionario *Hrvatski jezični portal* con un apartado para la fraseología que nos presenta unidades fraseológicas y paremiológicas relacionadas con cierto lema.

En Croacia existe una larga tradición de la recopilación de refranes. Los que han destacado más en esa tarea son los latinistas croatas. Hay que mencionar al primer recopilador croata Juraj Šižgorić y su *De situ Illyriae et civitate Sibenici* (1487), que es la primera colección paremiógrafa entera y una de las más antiguas de Europa. También destaca la obra *Adagia Illirica* de Stjepo Beneša. En su *Gazophylacium* (1740) el lexicógrafo Ivan Belostenec recopiló los refranes empleados en el norte de Croacia. Tomaš Mikloušić abordó el tema de las paremias kaikavianas en su obra *Privrečja horvatska* (1821). Aquí se trata de un dialecto del idioma croata que se usa en el norte y noroeste de Croacia. Las investigadas unidades podemos encontrar en *Gramatika ilirskog jezika* (1808), un libro de gramática escrito por Francisco María Appendini (Franjo Marija Appendini). Paremiógrafo Đuro Ferić incluyó en su obra *Fabulae ab illiricis adagis desumptae* (1794) los refranes que representó de una manera específica usándolos en las fábulas y en los poemas. Tomando en cuenta la peculiar situación política de la lengua croata a lo largo de la historia no podemos olvidar la contribución que Vuk Karadžić hizo a la paremiografía serbo-croata. La variedad del tesoro paremiológico del idioma croata se manifiesta especialmente en la obra *Hrvatske narodne poslovice* de Vicko Škarpa (1909). Desde entonces no hubo mucho interés para la labor paremiológica pero en la actualidad se han vuelto a investigar. Adicionalmente, hace algún tiempo ya se trabaja en establecer un mínimo paremiológico croata. Además, hay que añadir que las paremias están muy presentes en la literatura croata, especialmente de la época renacentista y barroca donde destacan autores como Petar Zoranić, Marin Držić, Ivan Gundulić y pero también los contemporáneos como Ivo Andrić, Branko Ćopić, Ivan Aralica y otros (Mikić 1992: 17). Entre las recopilaciones más importantes tenemos las dos obras de Josip Kekez *Poslovice, zagonetke i govornički oblici* (1996) y *Svaki je kamen da se kuća gradi* (1986). Además, vale destacar la recopilación *Kad ti kuća gori, a ti se ogrij* de Bartul

Matijaca (2007). Una de las más contemporáneas es *Mudrost hrvatskog naroda* (2012) del sacerdote Stjepan Gnječ.

5. Paremiología contrastiva

En primer lugar cabe aclarar la diferencia entre términos *contrastivo* y *comparativo* que muchas veces se consideran sinónimos y no lo son. El análisis contrastivo de paremias tiene como su objetivo describir y resaltar las diferencias entre paremias de dos distintas lenguas en cuanto al léxico, sintaxis, sentido, imágenes, funciones, etc. (Crida y Sevilla Muñoz 2014: 72). Dichas diferencias se han identificado en una investigación comparativa, la que se empeña en establecer semejanzas y diferencias desde el aspecto interlingüístico (Crida y Sevilla Muñoz 2014: 73). En este trabajo fin de máster nos dedicaremos más a la paremiología contrastiva, es decir, a las diferencias entre dos idiomas: español y croata. Para empezar propondremos una metodología para el análisis contrastivo paremiográfico basándonos en la publicación *Paremiología contrastiva* de Almela y Sevilla Muñoz (2000). Según dichos especialistas en el análisis contrastivo hay que tener en cuenta los tres aspectos: el texto, las fuentes y las correspondencias. Hablando del texto surge la pregunta ¿cuál es la paremia que encabeza la ficha considerando que existe más de una variante? Lo más lógico sería tomar la variante contemporánea más usual o si se trata de una paremia en desuso se elige la variantes más citada en las fuentes (Almela y Sevilla Muñoz 2000: 14). Para determinar la idea clave de la UF y encontrar su equivalente hay que averiguar su «núcleo designativo común» como lo denomina Wotjak (1998) o «núcleo semántico irreductible» designado por Trujillo (1976) en Almela y Sevilla Muñoz (2000: 14). Por ejemplo el núcleo de la expresión *Cuando viene el bien, mételo en tu casa* sería aprovechar lo bueno. Normalmente, en todo caso puede haber variaciones de tipo morfológico, sintáctico o morfosintáctico. Existen también las variantes léxicas: *A buen entendedor, pocas palabras bastan* vs. *A buen entendedor, breve hablador*, así como las variantes diatópicas: *Para el que es entendido, pocas palabras bastan* (Venezuela). Aquí no entran las modificaciones porque los cambios se hacen a propósito para alcanzar un efecto cómico: *Ojos que no ven, ciegos seguros* (Almela y Sevilla Muñoz 2000: 14-15). Adicionalmente, es imprescindible saber determinar de qué tipo de paremia se trata entre adagio, aforismo, agudeza, apotegma, axioma, cita, dialogismo, fablilla, lema, máxima, pensamiento, principio, proloquio, proverbio, sentencia y por supuesto el refrán. Vemos que aquí aparecen algunas nuevas denominaciones y sabemos que entre muchos de esos términos existen relaciones de sinonimia dependientemente de la taxonomía y clasificación de las paremias. Cabe destacar que en los refraneros con más frecuencia aparecen el refrán, el dialogismo y la frase proverbial (Almela y Sevilla Muñoz 2000: 13).

Para abordar el segundo aspecto contrastivo, las fuentes, hay que acudir a una investigación histórico-lingüística e histórico-literaria. El primer paso sería determinar el origen de la paremia. El segundo paso sería señalar su presencia en fuentes escritas y orales, es decir, tanto en los diccionarios, colecciones de paremias, obras literarias como en actos comunicativos de los hablantes tomando en cuenta las informaciones sobre cada hablante (edad, lugar de procedencia, etc.). Para seguir la vida de las paremias hay que buscar su documentación en refraneros de distintas épocas en el caso de las paremias que no se usan o servirse de fuentes orales para comprobar la vigencia de las paremias en uso (Almela y Sevilla Muñoz 2000: 17).

Por último, abordamos el aspecto específicamente contrastivo: las correspondencias. Se opta por este término porque designa con mayor precisión el parecido que puedan mantener dos paremias, es decir, el paralelismo recíproco entre ambas (Almela y Sevilla Muñoz 2000: 18). Se buscan dos tipos de correspondencia: literal y conceptual. La primera se apoya en la coincidencia de forma y contenido y la última se concentra solamente en la coincidencia de contenido. La búsqueda de correspondencias se basa sobre tres requisitos: expresar el contenido o idea conceptual exactamente o lo más aproximado; alcanzar la coincidencia en forma si sea posible; y encontrar una paremia homóloga es decir refrán por refrán, frase proverbial por frase proverbial (Almela y Sevilla Muñoz 2000: 18). En el capítulo 6 veremos en qué grado es posible encontrar correspondencias entre una lengua romance, el español y una lengua eslava, el croata.

5.1. El estatus especial del croata

Tomando en cuenta la historia sociopolítica de la lengua croata no podemos dejar aparte el serbio y el bosnio. Con esto no queremos abrir ningún debate ni tomar ninguna postura en cuanto al estatus de cada lengua, sino solo contribuir a este trabajo ampliando sus investigaciones usando más fuentes. Abordando este tema se llega a conclusión que lingüísticamente se trata de un mismo sistema de comunicación que tiene sus tres variantes. Naturalmente, esas tres variantes se dividen a otras subvariantes en sus correspondientes países y culturas. Las tres culturas son muy similares y podemos encontrar vínculos entre ellas a pesar de sus diferencias. Nos encontramos con un punto donde se entrelazan las influencias orientales del Imperio Otomano y la cultura musulmana junto con la tradición cristiana, tanto católica como ortodoxa. Lo especialmente interesante son los préstamos turcos que forman parte del idioma y consecuentemente de sus paremias. Naturalmente esos préstamos son más evidentes en Bosnia y Herzegovina pero no podemos olvidarnos de las regiones de Croacia

donde los otomanes han dejado una huella en el léxico como por ejemplo Eslavonia, al este del país. Podríamos concluir que las paremias que muestran evidencia de influencia turca en el léxico forman parte de las variantes regionales. Concluimos que en la lengua croata tenemos mucha influencia de otros idiomas y otras culturas que enriquecen nuestro propio lenguaje. A través de esas paremias vemos que hay que considerarlas no solamente desde la perspectiva lingüística sino también desde la etnológica. Vemos que en cuanto a la paremiología también se trata de una ciencia interdisciplinaria (Spahić 2013: 181-186).

5.2. Traducción

Muchas paremias tienen el mismo origen y son comunes para todas las lenguas. En otras palabras, está claro que existen los universales paremiológicos. Las que dificultan la vida a los traductores son las paremias que reflejan el carácter nacional y el alma del pueblo, por lo que parece imposible traducirlas a otras lenguas. Eso no significa que no podríamos encontrar un equivalente pero no podemos conservar el significado completo. La mayoría de los refranes conserva la estructura lógico-semiótica pero cambia la estructura metafórica sirviéndose de diferentes campos semánticos (Nikolaeva 1997: 446). Permiakov (1970: 27-30; 1988a: 138-142) opina que los refranes son el reflejo de las realidades etnográficas. Eso se demuestra en los refranes relacionados con las creencias supersticiosas. Un buen ejemplo *En martes, ni te cases ni te embarques* el que aconseja no hacer nada arriesgado el martes que es considerado un día de mala suerte en las culturas románicas. Lo curioso es que el día de mala suerte en las culturas eslavas es viernes. En este caso las dos culturas resultan muy contradictorias. En la traducción se perdería lo característico de la cultura nacional (Nikolaeva 1997: 448).

Esto también lleva consigo la cuestión de la traducción de las paremias: una tarea que a veces parece increíblemente difícil. Como ya hemos dicho, existen las paremias internacionales, con lo cual queremos decir que cada idioma tiene su equivalente. Sin embargo, no siempre es el caso que las paremias son totalmente equivalentes.

Zuluaga (1999: 543), apoyándose en las clasificaciones de Eismann (1989) y Korhonen (1991), nos propone siguientes tipos de equivalencia:

1. Equivalentes totales
2. Equivalentes parciales en cuanto a estructura y contenido
3. Equivalentes parciales en cuanto a su valor semántico

4. Equivalencia cero

Para no entrar con más profundidad en otro tema, hablando de la traducción nos centraremos solo en lo que se refiere a la traducción de las UF, especialmente paremias. Básicamente, traducir es buscar equivalencia en diferentes sistemas de comunicación con el fin de designar la misma cosa mediante significados diferentes (Zuluaga 1999: 539). Como afirma Zuluaga (1999: 538) según Lyons (1968, 434) «si unidades o expresiones de diferentes lenguas pueden ponerse en correspondencia recíproca sobre la base de identificación de rasgos y situaciones comunes en las culturas en que funcionan, podemos decir que dichas unidades presentan la misma aplicación». Por eso se considera que una traducción totalmente equivalente en todos los sentidos es un ideal inalcanzable. Aquí se plantea la cuestión de la traductibilidad. En su función cognitiva el lenguaje no depende tanto de las estructuras gramaticales sino más bien de las operaciones metalingüísticas en nuestro cerebro teniendo en cuenta que exige una interpretación mediante reformulación (Zuluaga 1999: 539). Por eso, el postulado de Jakobson que afirma que «las lenguas no se diferencian en lo que tienen que decir sino en lo que pueden decir» tiene mucha validez. En el caso de las paremias, el escenario más favorable es cuando se presentan los equivalentes totales o parciales. Sin embargo, cuando no existe un equivalente en la lengua meta el traductor tiene varias opciones. Entre ellas son una construcción libre o una construcción con estructura material de UF que contiene la expresión en el original (Zuluaga 1999: 547). De todos modos, el traductor debería presumir de un conocimiento amplio sobre la fraseología y paremiología y sus objetos de investigación correspondientes.

6. Propuesta lexicográfica

1. A buen entendedor, pocas palabras bastan

refrán	A buen entendedor, pocas palabras bastan	Mudrom (pametnom) dosta
significado	Una persona despierta e inteligente entiende rápidamente lo que le dicen sin necesidad de entrar en detalles, basta una mera insinuación para comprender y actuar en consecuencia. Por lo general, se emplea la primera parte del refrán para dar una advertencia sin utilizar palabras ofensivas o para aludir a algo que no se desea mencionar de modo expreso. (RM)	Mudroj osobi je dovoljno reći jednostavno i kratko objašnjenje kako bi shvatila o čemu se radi [definición propia]
fuente		Gnječ 2012, p. 360 (Mudrome dosta)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. «Miren que aquí es costumbre dejarle la tele a otro que no tenga y los van a poner verde», les dijo. Como a buen entendedor sobran palabras, Conde reaccionó de inmediato. «La mía que se la queda Cámara, ¿a quién le das la tuya, Arturo?», dijo. (CXXI) (<i>Diario de León</i>, 20/08/2004)</p> <p>2. «Después, les hizo saber que el concierto consistiría en «un poco de mierda del primer disco y un poco de mierda del segundo». A buen entendedor, pocas palabras bastan.» (<i>El Mundo</i>, 12/07/2018)</p>	<p>1. Dobra im ona narodna: <i>Ne pada snijeg da prekrije brijeg već da svaka zvijer pokaže svoj trag</i>. A bezbeli, mnogo se zvijeri pojavi i pokaza tragova za njima. Pametnome dosta. Nikola Šimić Tonin, <i>Don Vojvoda</i>. Rijeka: Hrvatsko književno društvo, Ogranak Zadar, 2016</p> <p>2. Treba uzeti primjer Turske koja će dobiti 26 mil. dolara za ustupanje prostora. Mudrom dosta. (<i>Večernji list</i>, 24/02/2003)</p>

2. A caballo regalado no le mires al diente

refrán	A caballo regalado, no le mires el diente	Poklonjenom konju se ne gleda u zube
significado	El diente indica aquí la edad del caballo. Este refrán aconseja aceptar de buen grado los regalos y critica a quienes les ponen reparos. (1001R 2008: 31-32)	Daru, poklonu se ne prigovara (Anić 2006, p. 611)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Un cliente me dio un par de invitaciones y pensé lo de siempre: a caballo regalado, no le mires el diente. –Si no me han engañado, usted se interesa por la pedagogía cibernética –interviene Torcuato arrancándose por fin el esparadrapo de las orejas. Javier Tomeo, <i>La mirada de la muñeca hinchable</i>. Barcelona: Anagrama, 2003. (CXXI)</p> <p>2. «A caballo regalado, no le mires el diente», reza el viejo refrán castellano. Pero en periodismo la cosa es un poco más</p>	<p>1. A s obzirom na o da se poklonjenom konju ne gleda u zube, onda je dakako, i mišljenje koje se na taj način stvara zapravo nerealno: ljudi o takvim knjigama nerado kažu ista loše, i knjiga, recimo, dobro prođe. Pavao Pavličić. <i>Knjiški moljac</i>. Zagreb: Matica hrvatska, 2009.</p> <p>2. Poklonjenom konju ne gleda se u zube, gol Eteba omogućio nam je da lakše dišemo, da u drugo kolo s Argentinom uđemo kao vodeća momčad skupine. (<i>24 sata</i>, 16/06/2018)</p>

complicada, nos recuerda el American Press Institute, que acaba de estudiar el fenómeno creciente de la financiación del periodismo por fundaciones y particulares.
<i>El Mundo</i>10/05/2016

3. A cada cerdo le llega su San Martín

refrán	A cada cerdo le llega su San Martín	Došla maca na vratanca
significado	Este refrán indica que no queda impune el comportamiento del malvado, pues, antes o después, quien ha obrado mal recibe su merecido. (RM)	Onaj koji se izvlačio od neke obaveze, koji se nije htio pojaviti gdje je trebalo i sl. konačno je morao doći, napokon se suočio s ljudima, činjenicama, obavezama i sl. (Anić 2006, p. 710)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. MIGUEL.–(Como hombre.) Pues que a cada puerco le llega su San Martín. Tu existencia de matarife se va desvaneciendo por esa hemorragia que los médicos no te pueden parar.</p> <p>Albert Boadella, <i>Controversia del toro y el torero</i>. Madrid: Cátedra, 2011.</p> <p>2. «Si los periodistas le dieron un premio, no sería tan tensa su relación con los medios como se ha dicho», añadió Asensio que destacó lo buñueliano de todo. Destacando frases como «A cada cerdo le llega su San Martín», entre otras. «El que la ve, tiene claro que es suya».</p> <p><i>La Comarca</i>, 25/02/2017</p>	<p>1. Što, zapravo, mogu napraviti, odustati? A što da kažem Borisu? Ne, ako sam već jednom zagrizao govno, onda je red da ga progutam do kraja. Eto... došla cica na kolica, došla maca na vratanca... vrijeme je da i menu jednom u životu nešto pođe po zlu.</p> <p>Hrvoje Šalković, <i>Kombinacija d.o.o.</i>. Zagreb: V.B.Z., 2009</p> <p>2. Došla maca na vratanca. Sada je i Hajdukov trener Goran Vučević rečenicom 'koju nam je to Anas Sharbini utakmicu dobio' javno kazao kako se novac uložen u prinovu iz Rijeke nije isplatio. Prinovu, da. Jer Anas se nije pokazao kao pojačanje.</p> <p><i>Slobodna Dalmacija</i>05/04/2011</p>

4. A la tercera va la vencida

refrán	A la tercera va la vencida	Treća sreća (bez treće nema sreće)
significado	Se emplea esta frase cuando no se consigue al primer intento el fin que pretendemos, sino tras repetirlos con mayor ahinco. Se dice tanto después del segundo intento como del tercero: en el primer caso, para expresar el deseo de que se haga realidad aquello que se está intentando; en el segundo caso, para constatar que se ha conseguido el fin deseado al tercer intento. Puede significar también que es prudente desistir de hacerlo después de tres tentativas infructuosas (RM)	U trećem pokušaju mora uspjeti (Anić 2006, p. 1616)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. –Es la tercera... «A la tercera va la vencida». –Se me saltaban las lágrimas.</p> <p>–Aquí es a la segunda. Si no pagas, no hay nada. Si quieres hablamos, y si no llamo al de la puerta para que te pegue un par de</p>	<p>1. »Treća sreća,« rekla je. »Jučer ne, i prekjučer ne, ali danas sam ih se sjetila.«</p> <p>»Hvala,« rekla je Anita, a slikovnice su potonule u njezinu torbu bez dna.</p> <p>Sanja Lovrenčić, <i>Klizalište</i>. Zagreb:</p>

hostias.
Francisco Casavella, <i>Los juegos feroces</i>. Barcelona: Mondadori, 2002. (CXXI)

2. **A la tercera fue la vencida.** Después de haber perdido dos oportunidades de asegurarse el título de la División Atlántico, los Celtics lo consiguieron en tiempo de prórroga ante Miami Heat gracias a la aportación del alero Paul Pierce, cuyo doble-doble de 36 puntos y 11 rebotes los guió al triunfo 112–108.
<i>El Mundo</i>, 19/03/2009

Meandar, 2005.

2. U Daliju Orešković gledaju stari i mladi, u njoj vide nadu i poštenje. Nije prva. Prije nje bili su Mirela Holy, pa Božo Petrov. Hoće li i ona iznevjeriti ili će biti **treća sreća**?
<i>24 sata</i>, 04/11/2018

5. A mal tiempo, buena cara

refrán	A mal tiempo, buena cara	Na muci se poznaju junaci
significado	Hay que aceptar los contratiempos o las desgracias con serenidad y paciencia. (70R 2008: p. 19)	Kaže se da se tek u teškim uvjetima prepoznaju pravi ljudi (VRH: 2015, p. 779)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	1. Apurando los plazos se contaba con que podría estar terminada para el día de la Patrona, Nuestra Señora del Rocío, el domingo día 3 de junio, pero no fue posible debido al persistente mal tiempo que dificultó los trabajos... Al mal tiempo buena cara , dice el refrán, y a grandes males grandes remedios, dice otro. <i>Faro de Vigo</i>, 15/06/2001. (CXXI) 2. Pero parece que algunos se han tomado en serio lo de “ al mal tiempo, buena cara ”. Nos referimos a algunos restaurantes venecianos, que han reaccionado a la situación de manera cuando menos curiosa: botas para todos, y adelante con el servicio, nada de cerrar puertas. <i>La Vanguardia</i>, 02/11/2018	1. Vera je neko vrijeme nepomično sjedila nad svojim tanjurom, intenzivno osjećajući hladnoću što je iz svega toga izbijala. Naravno, trezveno, svemu tome jedva da se išta moglo prigovoriti: na muci se poznaju junaci , u kriznim situacijama pravi i zdravi ljudi odnose pobjedu. Pavao Pavličić, <i>Čelični mjesec</i>. Zagreb: Znanje, 1985 2. Najlakše je odustati i reći “žao nam je, nismo dobili novac”. Radit ćemo protiv onog slogana “koliko para, toliko muzike”. Ali na muci se poznaju junaci . Imam dobar tim, dijelimo iste interese i strast za posao. <i>Nacional</i>, 30/12/2014

6. A nadie le amarga un dulce

refrán	A nadie le amarga un dulce	Nije na odmet
significado	No se rechaza algo agradable o beneficioso, por poco que sea. (RM)	Nije nepotrebno (VRH: 2015, p. 928)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	1. Aunque el hábito no hace al monje, sí ayuda. Es como el dinero: no da la felicidad pero a nadie le amarga un dulce . Si bien es cierto que aunque la mona se vista de seda,	1. Malo osvježenja nikada nije na odmet , a debeli zidovi crkve prave hlad. Zoran Pongrašić, <i>Čistači</i>. Zagreb:

mona se queda. Sin embargo, a pesar de esta sentencia, todas las novias se siguen arreglando con trajes de seda blancos y largos que cuestan un dínaral.

Ramiro Pinto Cañón, <i>La cuerva del cuervo</i>. Ponferrada: Ediciones Hontanar, 2004.

2. El apoyo para la carnicería que Moscú está esponsorizando en forma de guerra encubierta en Donbás es sólido entre la población rusa (un 70%), si creemos los datos. **A nadie le amarga un dulce** y menos una península: un 87% celebra la anexión – aquí se dice “reunificación”– de Crimea. (<i>El Mundo</i>, 27/07/2015)

Knjiga u centru, 2011

2. Vikend je pred nama, pa malo šetnje i relaksacije **nije na odmet** ni u večernjim satima petka. Naš fotograf prošetao je centrom grada, a evo koga je sve tamo pronašao...

(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 08/12/2017)

7. A río revuelto, ganancia de pescadores

refrán	A río revuelto, ganancia de pescadores	Loviti u mutnom
significado	Se suele comentar de alguien que saca partido de los males ajenos y obtiene beneficios aprovechándose de las circunstancias al ver que hay desavenencias o confusión. (1001R 2008: p. 49)	Koristiti se nesređenim prilikama kako bi se na sumnjiv način ostvario vlastiti probitak (VRH: 2015, p. 784)
variante		U mutnoj se vodi riba lovi (Matijaca 2007, p. 299, br. 13660)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. A río revuelto, ganancia de pescadores. En una situación de crisis económica como la que está sacudiendo, en los momentos actuales, a España, los nacionalistas catalanes quieren sacar tajada. (<i>El Mundo</i>, 11/07/2010)</p> <p>2. Si el viejo refrán reza que a río revuelto ganancia de pescadores, los regantes de Almansa pretenden aplicarlo a un acuífero revuelto. Así, desde esta localidad manchega que linda con Villena, pretenden aprovechar la polémica generada en torno al proyecto de embotelladora de Danone en el municipio alicantino para ofrecer una ubicación menos conflictiva, según fuentes cercanas a la negociación. (<i>El Mundo</i>, 11/05/2008)</p>	<p>1. Kada ne postoje pozitivne smjernice, treba iskoristiti prilike koje nude destruktivne. Možete loviti u mutnom ili ukazivati na društveni mulj i tako graditi karijeru... Ninoslav Safarić, <i>Iza granice</i>. Zagreb: Liberata, 2005</p> <p>2. Na novinarsko pitanje da li »HDZ u ovoj priči tek lovi u mutnome i koristi situaciju ili je motiviran nekim drugim, kriminalu bliskijim razlozima«, Ostojić je rekao da će »oni uvijek loviti u mutnom«, kako njima odgovara da se situacija što duže ne razjasni i da stoga govore o saborskom istražnom povjerenstvu. (<i> Slobodna Dalmacija</i>, 27/10/2012)</p>

8. Al pan, pan y al vino, vino

refrán	Al pan, pan y al vino, vino	Reci bobu bob, a popu pop
significado	Hay que decir las cosas con claridad y de manera directa. (70R 2008: 21-22)	Kaže se kad se želi nazvati svaku stvar pravim imenom, kad se želi biti iskren i otvoren (VRH: 2015, p. 1313)

marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Me preguntó eso que quiere decir. Para qué me molestaría en explicarle quiere decir cuándo salen las cuentas cabales. Me anunció que ella era castellana. Que en Castilla al pan pan y al vino vino. Que le hiciera el favor de hablarle de esa manera. María Paz Díaz, <i>Amor en Florencia</i>. Brenes: Muñoz Moya Editores, 2002. (CXXI)</p> <p>2. «Responderé a un compromiso del que pretendo hacer bandera en mi Gobierno: decir siempre la verdad, aunque duela; decir la verdad sin adornos ni excusas; llamar al pan, pan y, al vino, vino». (<i>El Mundo</i>, 19/12/2011)</p>	<p>1. – Rasrdio se, dašto, na me i dao mi lekciju da se ja nemam pačati u njegove obiteljske stvari. Nije mi žao: popu pop, a bobu bob! A srdi me takova glupost! Vjenceslav Novak, <i>Posljednji Stipančići</i>. Zagreb: Matica hrvatska, 1899.</p> <p>2. Ona je jasno kazala da Hrvati poštuju svaku žrtvu i da je svaki ljudski život jednako vrijedan i ista je tuga svake obitelji za svojim najmilijima, no mora se znati da je Oluja bila i povijesno će ostati politički opravdana, etički čista i vojnički briljantno izvedena osloboditeljska operacija na hrvatskom državnom teritoriju. Nekad davno hrvatski političar iz komunizma Stipe Šušvar ovdje bi rekao da je predsjednica tako rekla “popu pop, a bobu bob”. Ivankovic, Davor: Unatoč svim Vučićevim nastojanjima, svijet Oluju drži potpuno legitimnom operacijom. (<i>Večernji list</i>, 05/08/2018)</p>

9. Año nuevo, vida nueva

refrán	Año nuevo, vida nueva	<i>Nova godina, novi život</i>
significado	Se cree que el simple cambio de año conlleva mejores expectativas. Se dice también al comenzar el año para manifestar el propósito –no siempre mantenido– de cambiar de costumbres o de otras cosas, tras hacer balance del anterior. Asimismo se dice como fórmula de saludo para manifiesta el deseo de que el cambio de año traiga mejores expectativas. (RM)	
marcador de uso	muy usado	
contextos	<p>1. 31 de diciembre. Fundido en negro. Para algunas personas se hace realidad el dicho de «Año nuevo, vida nueva». El ‘viejo’ periodista Luis Miguel de Dios, primer director de <i>EL MUNDO</i> en Castilla y León y actual responsable de Radio Nacional de España en la Comunidad se prejubila. (<i>El Mundo</i>, 29/11/2008)</p> <p>2. Año nuevo, vida nueva; menos en Venezuela. El chavismo no esperó ni un día para poner en marcha su rodillo autoritario contra la nueva directiva de la Asamblea Nacional, de mayoría opositora, y en</p>	

especial contra su presidente, Julio Borges, cuyo discurso firme durante su juramento de ayer, incluido el llamado a las Fuerzas Armadas para que faciliten elecciones, ha levantado ronchas en la revolución.

Lozano, Daniel; Santander, Diego: El Supremo de Venezuela se prepara para anular a la nueva junta directiva del Parlamento. (<i>El Mundo</i>, 29/12/2008)

10. Bicho malo nunca muere

refrán	Bicho malo nunca muere	Neće grom u koprive
significado	Se suele aplicar a las personas o animales, por lo general de mala condición, que nunca desaparecen. (1001R 2008: 69-70)	iron. Onome tko mnogo ne vrijedi nikad se ništa zlo ne događa (Anić 2006: p. 384)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. No tiene los fundamentos médicos que ellos, que Ildefonso o la propia Nalia, pero desde que lo supo, ayer por la tarde, le ronda por la cabeza el viejo dicho que su madre tantas veces repetía, sobre todo cuando se hablaba de Franco y se hacían cábalas al respecto: «Bicho malo nunca muere.»</p> <p>Gregorio Salvador Caja, <i>El eje del compás</i>. Barcelona: Planeta, 2002. (CXXI)</p> <p>2. La vida se ha hecho más fácil. No como cuando, hace años, un hombre le espetó: «Bicho malo nunca muere.» Ya no está en primera línea. Menos críticas, menos estrés. La química es en cierto sentido más simple; son fórmulas que se escriben en una pizarra. (<i>El Mundo</i>, 19/03/2017)</p>	<p>1. Deda Bašić u to je vrijeme bila teško pokretna, nije mogla ići niza stepenice, i rekla im je neka je ostave na njezinoj sećiji, jer da neće grom u koprive.</p> <p>Miljenko Jergović, <i>Rod</i>. Zaprešić: Fraktura, 2013.</p> <p>2. Neki su popili i koju čašicu više u lokalnoj birtiji, pa su mislili da je pala bomba. Kad su vidjeli da ništa ne gori, samo su se nasmijali.</p> <p>– Ajde, ma sve je dobro. Ja mislija bomba pala. Neće grom u koprive, našalio se simpatični mještatin.</p> <p>(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 19/12/2016)</p>

11. De noche, todos los gatos son pardos

refrán	De noche, todos los gatos son pardos	Noću su sve krave crne
significado	Con la oscuridad de la noche, la fala de luz o, en general, cualquier situación confusa, es fácil disimular los defectos de alguien o la mala calidad de algo. (1001R 2008: 104.-105.)	U nejasnoj situaciji sve se čini jednako dobro ili loše [definición propia]
fuente		Mikić Škara, 1992, p. 115, p. 172
marcador de uso	muy usado	poco usado
contextos	1. Pierre. – Sí, señor, estaba con ella... pues, ocurrió de vuelta a Orleáns... Sí, en el camino; allí nos la arrebataron. Tuvieron que ser más de dos hombres, si no les hubiera costado más llevársela... ¿Qué? No, señor, y	1. Apsolut nije samo istovjetan samome sebi, noć u kojoj su sve krave crne , nego je živi totalitet koji se razvija kroz stupnjeve svojeg samoposredovanja, da bi tek na kraju bio ono što je trebao biti: bitak po sebi i za sebe,

perdone que se lo diga, pero no me parecieron ingleses. Parecían, puede que no me crean, pero parecían franceses... aunque **por la noche todos los gatos son pardos...** sí, señor... éramos muy buenos amigos...

Marga Llano, <i>«Juana». La Ratonera</i>. Gijón: Oris Teatro, 2011. (CXXI)

2. Mal asunto cuando afuera te aguarda un maravilloso vietnam de la juerga. Si **en la noche todos los gatos son pardos**, en San Fermín los mininos se vuelven tigres. Un muchacho autóctono nos invita a profundizar en las tradiciones sanfermineras, antes de rematar: “Y en la droga, que está muy rica”. A renglón seguido, pretende enseñar “la minga” a la cámara. Le reconvenimos amablemente.

(<i>El Mundo</i>, 08/07/2015)

absolutni duh ili, kako to još Hegel naziva, Bog.

Marijan Čipra, <i>Misli o etici</i>. Zagreb: Školska knjiga, 1999

2. U tom smislu, žrtve krivotvorine su i hrvatski partizani. Iz građe se vidi da nisu hrvatski partizani **noć u kojoj su sve krave crne**.

(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 04/11/2018)

12. De tal palo, tal astilla

refrán	De tal palo, tal astilla	Jabuka ne pada daleko od stabla
significado	Se emplea para referirse al gran parecido entre padres e hijos, a la coincidencia de virtudes y defectos de un hijo con los de su padres. En general se aplica a todo lo que se parece a su origen. (1001R 2008: p. 106.-107.)	Kaže se da potomak nasljeđuje osobine pretka (VRH 2015: p.500)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Yo también sé quién eres tú, a mí la cara de un gilipollas tampoco se me olvida, desde pequeño la tienes. Y tú la de pirada, de tal palo tal astilla. Míralo, el enterrador, bonito oficio que fuiste a escoger. Elvira Lindo, <i>Una palabra tuya</i>. Madrid: Seix Barral, 2005. (CXXI)</p> <p>2. De tal palo, tal astilla. Y, sin duda, Saad Bin Laden, hijo del terrorista que tanto ha sembrado el miedo desde Oriente hasta Occidente, Osama Bin Laden, era la viva estampa de su padre. No sólo por su aspecto físico –también delgado y de rostro alargado–, sino porque seguía a pie juntillas los pasos de su progenitor. (<i>El Mundo</i>, 24/07/2009)</p>	<p>1. Klinster se čudom čudio kako li je već silno pokvarena, a još toliko mlada djevojka. Stara Poherovica šapnula bi tada Klinsteru štogod u uho, da tobože ne čuje njezina kći Lujza, koja bi sigurno zacrvenjela preko ušiju. Klinster bi se još više čudio, a debeli Fric sve je povlađivao, lijeno klimajući glavom, što je njegova mila polovica govorila. Tako vam je to, tako, dragi gospodine Franc - zaključila bi glasno gospođa Rezi. – Jabuka ne pada daleko od svoga stabla. Eugen Kumičić, <i>Jelkin bosiljak</i>. Zagreb: Matica hrvatska, 1905.</p> <p>2. Zastupnik srbijanske Radikalne stranke Aleksandar Šešelj, sin osuđenog ratnog zločinca Vojislava Šešelja, pokušao je u utorak u raspravi u Parlamentarnoj skupštini Vijeća Europe provocirati hrvatskog premijera Andreja Plenkovića koji mu je oštro odgovorio da predstavlja kontinuitet zločinačke politike te da je »živući primjer izreke da jabuka ne pada daleko od stabla«. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 26/06/2018)</p>

13. Del dicho al hecho hay gran trecho

refrán	Del dicho al hecho hay gran trecho	Lakše je reći nego učiniti
significado	Existe una gran distancia entre lo que se dice y lo que se hace, entre lo teórico y lo práctico, por lo que no se ha de confiar en las promesas ni en hacer las cosas sin tener en cuenta los posibles inconvenientes (1001R 2008: p. 109.)	Lakše je govoriti o svojim nakanama nego ih zaista provesti u djelo (definición propia)
marcador de uso	muy usado	Mikić Škara 1992: p.240 p.311. de uso actual
contextos	<p>1. Lo de yo soy yo y mi circunstancia, tan socorrido para adornarse con una cita de D. José Ortega y Gasset, podría venir a cuento. O la advertencia popular de que entre el dicho y el hecho hay gran trecho. O lo uno y lo otro, porque son dos verdades complementarias, fruto a su vez del pensamiento filosófico y de la experiencia cotidiana, respectivamente. (<i>República</i>, 14/09/2010) (CXXI)</p> <p>2. Es decir, un porcentaje mayor que el número de parados. ¿Han emigrado desde entonces el 70% de los jóvenes? Ni muchísimo menos y han tenido tres años para hacerlo. Del dicho al hecho, hay un trecho largo. (<i>Reinformación</i>, 25/11/2014)</p>	<p>1. Ali, to je bilo lakše reći nego učiniti, jer meni su nakon svih tih uzbuđenja oči bile izbuljene, bilo ubrzano, tlak vjerojatno u najvišim visinama, dok su mi se ruke tresle tako da sam ih morao strpati u džepove, da policajci ne opaze. Pavao Pavličić, <i>Muzej revolucije</i>. Zagreb: Mozaik knjiga, 2012.</p> <p>2. »Matematički gledano taj je rekord dostižan. No, lakše je to reći nego napraviti. Trebam nastaviti pobjeđivati pa ćemo vidjeti što će se dogoditi«, izjavila je Vonn nakon što je na treningu spusta u srijedu imala treće vrijeme zaostavši za najbržom, Kanađankom Larisom Yurkiw (1:47.79), za 21 stotinku. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 16/12/2015)</p>

14. Desgraciado en el juego, afortunado en amores

refrán	Desgraciado en el juego, afortunado en amores	Tko nema sreće u kartama, ima je u ljubavi
significado	Se emplea para consolar a quien no ha tenido suerte en el juego. También puede decirse con ironía. (1001R 2008: p. 110.)	Nada i utjeha onima koji nemaju sreće u igrama na sreću [definición propia]
fuentes		Mikić Škara 1992 p. 278
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Messi no ha tenido suerte en lo deportivo este año. Pero ya saben, desafortunado en el juego, afortunado en el amor. El astro argentino se casó este fin de semana tras una larga relación con su novia de toda la vida, Antonella Rocuzzo, y lo ha celebrado por todo lo alto. (<i>El Mundo</i>, 03/07/2017)</p> <p>2. Parece que este año se ha cumplido el refrán de «desafortunado en el juego, afortunado en el amor» con los jugadores de nuestra Selección porque aunque los resultados en el Mundial de Brasil fuesen</p>	<p>1. – Zlatkač – dodala sam ja poljubivši ga u desni obraz – ne veli se uzalud tko ima sreće u ljubavi, nema u kartama... Silvija Šesto, <i>Debela</i>. Zagreb: Školska knjiga, 2002.</p> <p>2. Bingo sam zaigrala u prvoj emisiji i nisam osvojila ništa. Ostale igre zaigram tu i tamo jer moji roditelji to jako vole. Ali izgleda da ću u životu ipak imati sreće u ljubavi jer u kartama i igrama nemam! Nula bodova. (<i>Večernji List</i>, 08/07/2016)</p>

decepcionantes, hemos podido verles pasando un mes de Julio muy feliz junto a sus familias, demostrando que su vida amorosa es más que satisfactoria. ¡Algo es algo!

(*El Mundo*, 17/07/2014)

15. Dime con quién andas, y te diré quién eres

refrán	Dime con quién andas, y te diré quién eres	S kim si, takav si
significado	Las compañías influyen, para bien y para mal, en el comportamiento y las costumbres de una persona (70R 2008: p. 29.)	Svakoga se može prosuditi po društvu u kojem se kreće, kakvo ti je društvo takav si i ti (Anić 2006, p. 1564)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. O sea, vamos a tirar de refranes: de aquellos polvos llegaron estos lodos; quien mal anda, mal acaba; dime con quién vas y te diré quién eres. Hay más, pero estos ejemplos me sirven para componer un retablo macareno. Y con un valor añadido. Josep Sandoval, <i>Dime con quién vas. Anécdotas y secretos de famosos</i> (Barcelona: Planeta, 2012).</p> <p>2. Berlusconi dio entonces el salto a la política y trató de firmar un armisticio con él, ofreciéndole en 1994 el cargo de ministro del Interior. «Yo le dije 'No, gracias', y cuando se me preguntó por qué, le respondí: 'Mi madre siempre me dijo: dime con quién andas y te diré quién eres'», afirma. (<i>El Mundo</i>, 28/06/2009)</p>	<p>1. Kad više, uvijek se zavlačim što dalje od ljudi. Stid je uvijek nekako jači od boli. Ne želim da ljudi znaju kolika sam budala. »S kim si, takav si«, govore ljudi. Pojma nemaju. Ivana Šojat, <i>Emet i druge priče</i>. Zapresić: Fraktura, 2016.</p> <p>2. Dio eurofila, pretpostavljam, doista živi u budalastoj vjeri kako ona famozna uzrečica »kim si, takav si« ima neki dublji, upravo esencijalni smisao. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 29/05/2011)</p>

16. Dime de qué presumes y te diré de qué careces

refrán	Dime de qué presumes y te diré de qué careces	<i>Čim se hvališ to ti i fali</i>
significado	Suele suceder que quien alardea de algo precisamente carece de ello. (RM)	
marcador de uso	muy usado	
contextos	<p>1. — En todo ha de verse cuando una mujer es piojo resucitado y no gran señora, porque en el primer caso siempre tiende a mostrarse superior a las otras; y en esto prueba no serlo, pues bien dicen las viejas que tienen la sapiencia de los años: «Dime de lo que presumes y te diré de qué careces».</p> <p>Terenci Moix, <i>El arpista ciego. Una fantasía del reinado de Tutankamón</i> (Barcelona: Planeta, 2002).</p>	

2. El secretario político y número dos de Podemos, Íñigo Errejón, ha rechazado este viernes la «sobreactuación» que a su juicio protagonizó ayer el líder de los socialistas, Pedro Sánchez, al ofrecer un mitin en la campaña de las autonómicas catalanas frente a una gran bandera española. «**Dime de qué presumes y te diré de qué careces**», ha apostillado.

(*El Mundo*, 18/09/2015)

17. Dios los cría, y ellos se juntan

refrán	Dios los cría, y ellos se juntan	Svaka krpa nađe zakrpu
significado	Se dice como comentario cuando se juntan dos o más personas de similar carácter, gustos u opiniones. Se emplea especialmente en sentido peyorativo, para indicar que las malas personas suelen encontrarse. (1001R 2008: p. 116.)	Svatko nađe sebi ravnog, odgovarajućeg (peyorativno) (Anić 2003: p. 643)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Personalmente, respecto a las moreras, no se me ocurre otra explicación más allá de la que ya sugerí: creer a pie juntillas aquello de que Dios los cría y ellos se juntan. Así, en el bloque B, las circunstancias, o sea Dios, han dispuesto que haya un sinfín de perros. En el A, pájaros, y en el C, personas y bichos varios.</p> <p>Javier García Sánchez, <i>Dios se ha ido</i>. Barcelona: Planeta, 2003.</p> <p>2. Galeristas y artistas. Marchantes y creadores. Aficionados y bohemios. Arribistas y snobs. Dios los cría y ellos se juntan, pero ¿dónde? He aquí algunas coordenadas para disfrutar de este gran Madrid y de su ambiente artístico.</p> <p>(<i>El Mundo</i>, 15/02/2012)</p>	<p>1. Ali poslije, kad sam se prizemljila i shvatila da nisam ispala savršena, usprkos fenomenalnoj trupini bez zamjerke, da mi je faca svinuta, zajebana, vrat kokošji, oči svinjske, nos kukast a zubi nepopravljivi, tada sam zahvalila Tvorcu svemogućem što je to sve krasno smislio i udesio, da svaka krpa nađe zakrpu.</p> <p>Suzana Rog, <i>Ševa na žuru: roman</i>. Zagreb: Znanje, 1989.</p> <p>2. Svaka krpa nađe zakrpu</p> <p>Ako mislite da je nemoguće pronaći onog pravog, sigurni smo da će vam ovo Valentinovo u dm-u promijeniti mišljenje.</p> <p>(<i>journal.hr</i>, 13/02/2018)</p>

18. Donde dije digo, digo Diego

refrán	Donde dije digo, digo Diego	Rekao pa porekao
significado	Se emplea para rectificar una afirmación o desdecirse (RM)	Nije se držao onoga što je obećao ili tvrdio, odrekao se mišljenja koje je zastupao, slagao je (Anić 2003: p. 1106.)
marcador de uso	muy usado	poco usado
contextos	<p>1. Pues bien, como rectificar es de sabios, aprovecho esta quinta columna de hoy para decir que donde dije digo digo Diego. El</p>	<p>1. »Apsolutno«, ona je prešla u fazu »ja rekla, ja porekla«. Vidi se potpuno jasno da je argument HNS-a da ulazi u koaliciju s</p>

motivo de cambio tan drástico y repentino es consecuencia directa de mi atávico pragmatismo que me ha incitado a abandonar el suelo hispánico para conocer la realidad de la nueva Europa monetaria allende nuestras fronteras.

(*La Razón*, 15/01/2002)

2. **Donde dije digo, digo Diego.** El Barça se ha visto obligado a rectificar el nombramiento de una de los nuevos componentes de su junta. Y en menos de 24 horas. Al final, la incorporación de Teresa Basilio a la directiva que preside Josep Maria Bartomeu tendrá que esperar.

(*El Mundo*, 06/09/2018)

HDZ-om samo da bi osigurao provođenje cjelovite kurikularne reforme bila apsolutna šarena laža i priča za malu djecu.

(*antenzadar.hr*, 11/01/2018)

2. Premda se afirmativnije nastrojenim ljubiteljima nogometa može činiti ružno da ovo pitanje povlačimo u trenutku kada je Dinamu pobjedu u Bruxellesu donio baš stranac, za pero nas nije povuklo to što smo 'bohemofofi' nego upravo izjava koju je Zdravko »reko pa poreko«, kako više nikad neće dovesti stranca u Dinamo, već će se okrenuti domaćim dečkima oplemenjenim gdjekojim Zecom i Vidom.

(*index.hr*, 03/12/2009)

19. Donde hay confianza, da asco

refrán	Donde hay confianza, da asco	Nismo skupa ovce čuvali
significado	Recrimina la excesiva familiaridad por parte de alguien, lo que puede llevarle a ser considerado molesto o maleducado. (1001R 2008: 117)	Nismo jednaki (s obzirom na sposobnost ophođenja) (Anić 2003: p. 176.)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Eso era hablar claro. Ya se sabe: donde hay confianza da asco. Algunos comunistas que yo había conocido y tratado durante el año anterior vinieron a mí para disculpar las brusquedades de su camarada, pero no soltaron el cargo. Joaquín Leguina, <i>La luz crepuscular</i>. Madrid: Alfaguara, 2010.</p> <p>2. Hay un refrán o dicho popular que sostiene que donde hay confianza da asco, lo cual pretende advertir contra los excesos y malas inclinaciones del irse conociendo, esa cotización a la baja del respeto a los demás con la cosa de que hay una cierta intimidad con ellos, y que te permite saltarte la educación, la cortesía y la consideración que nunca te atreverías a negarle a alguien con quien no tuvieras confianza. (<i>ABC</i>, 29/09/2016)</p>	<p>1. »U redu, Jere. Vrijeme je za tvoj iskaz.« »Nije on Jere negó gospodin Benić«, pobunio se odvjetnik. »Niste skupa ovce pasli.« Franjo Janeš, <i>Tunel na kraju svjetla</i>. Zaprešić: Fraktura, 2016.</p> <p>2. Kad je iznajmljivač prišao turistima i obratio se muškarcu s »ti«, on ga je odmah upozorio da nisu skupa ovce čuvali i da mu se obraća s »vi«. »Djelujete kao da jeste ovce čuvali«, odgovorio mu je iznajmljivač ležaljki. (<i>24 sata</i>, 24/07/2018)</p>

20. Donde las dan, las toman

refrán	Donde las dan, las toman	Sve se vraća, sve se plaća
significado	A quien habla mal de alguien o le hace daño, pueden pagarle con la misma moneda y ha de aguantarse. También suele decirlo quien	Svatko mora preuzeti posljedice za svoje postupke [definición propia]

devuelve la indirecta, el golpe o el daño recibido. (1001R 2008: p. 118)

fuelle		oral
variante		Gnječ 2012: p. 594 Sve se u životu plaća
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Como donde las dan las toman, la empresa o empresas, a su vez, habían sido objeto de fraude por parte de uno de sus socios, Agustín Taberner, alias el Gaucho. No contento con esto, Agustín Taberner, alias el Gaucho, se había enredado con la novia de Pardalot, Reinona, a espaldas de éste.</p> <p>Eduardo Mendoza, <i>La aventura del tocador de señoras</i>. Barcelona: Seix Barral, 2001.</p> <p>2. «Los señores diputados del PP están hablando mucho de familia. Nosotros sabemos también cosas de la familia del Partido Popular, así que tengan ustedes cuidado por dónde entran porque, donde las dan, las toman. Insisto, donde las dan, las toman».</p> <p>(<i>El Mundo</i>, 29/05/2009)</p>	<p>1. Osobno znam da to nije bio izravan povod, možda je Slavca razmišljala kao ja: ona je svog prvog muža, dok je još bila mlada, upravo na isti način otela njegovoj ženi koja je tada bila u zrelim godinama, poput nje danas. Reći će netko »sve se vraća, sve se plaća«, a ja mislim da bih se u ovom slučaju s time mogla potpuno složiti.</p> <p>Silvija Šesto, <i>Debela</i>. Zagreb: Školska knjiga, 2002.</p> <p>2. »Predstava je jedna crtica iz života koju bih opisao narodnom mudrošću i refrenima iz naših šlagera: ‘Onaj tko lovi, uvijek na koncu biva ulovljen’, ‘Život je maskenbal, ljudi su krivi, pod tuđom maskom lakše se živi’ te ‘Sve se vraća, sve se plaća, svaki stari dug’«, opisao je predstavu Robert Plemić.</p> <p>(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 27/04/2017)</p>

21. El amor es ciego

refrán	El amor es ciego	Ljubav je slijepa
significado	Se emplea para decir que el amor impide ver lo vicios y defectos de la persona amada. (1001R 2008: p. 121-122)	U romantičnim vezama se često zanemaruju nečiji nedostatci i oprastaju pogreške [definición propia]
fuelle		Gnječ 2012: p.319
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. — Ciego sí, pero pobre en absoluto. Porque eres lindo y tu piel es tersa y tu miembro no necesita vista pues se enerva no bien nota el calor de otro cuerpo. Además, si el amor es ciego como dicen, eres el amor hecho persona.</p> <p>Terenci Moix, <i>El arpista ciego. Una fantasía del reinado de Tutankamón</i>. Barcelona: Planeta, 2002.</p> <p>2. El amor es ciego, pues suele pillarnos desprevenidos, no lo vemos venir y nos hace un juego de magia, llamado seducción, del cual no encontramos el truco y, ¡Zas! Nos ha cazado.</p> <p>(<i>El Mundo</i>, 13/02/2016)</p>	<p>1. Ljubav je slijepa, ha? – Vidmar ne uspije zadržati smiješak. – Ponekad. Znam kako je to, pričao mi je jedan susjed – naceri se i Mladen. Vidmar vozi odlučno, ali ne preoštro. Voli slušati motor kako prede.</p> <p>Hrvoje Kovačević, <i>Ciganska nevjesta</i>. Zagreb: Znanje, 2008</p> <p>2. (...) Kroz razgovor smo došli do zaključka kako često koristimo fraze poput »Ljubav je slijepa« te smo pokušali naći priče koje kroz takve fraze pokazuju kako se sljepoća koristi kao metafora u ljubavi«, rekla je Ivana Družetić, voditeljica kolekcije i putujućih izložbi u Muzeju prekinutih veza.</p> <p>(<i>Nacional</i>, 25/01/2017)</p>

22. El muerto, al hoyo, y el vivo, al bollo

refrán	El muerto, al hoyo, y el vivo, al bollo	Mrtvac u grob a živo čeljade za kruhom
significado	Pese al dolor provocado por la muerte de un ser querido, hay que alimentarse y seguir viviendo. En general, critica a quien olvida demasiado pronto al fallecido y vuelve a sus asuntos (1001R)	Pokojnik treba počivati u miru, a živi trebaju nastaviti dalje sa svojim životima [definición propia]
fuerce		DQ hr I, 2004: p. 122
marcador de uso	muy usado	en desuso
contextos	<p>1. Las peripecias para encontrar el lugar de la tumba hacían pensar que los ingleses practicaban sin contemplaciones la expedita filosofía de “el muerto al hoyo y el vivo al bollo”. Por fin, tras un largo periplo funerario, me informaron que se hallaba, ni más ni menos, que en Westminster. Albert Boadella, <i>Memorias de un bufón</i>. Madrid: Espasa Calpe, 2001.</p> <p>2. No es así, y el Cementerio de La Almudena, que no sólo es el más grande de la capital sino también uno de los mayores de Europa occidental (ya ha recibido a más muertos que vivos hay en Madrid) permanece vacío y fiel al refrán «el muerto, al hoyo; y el vivo, al bollo».</p> <p><i>El Mundo</i>, 25/06/2015)</p>	<p>1. Evo, magarac je spreman, planina je blizu, glad nam je valjan, te to bismo drugo negó lijepo strugnuti, jer, kako se veli, mrtvac ide u grob, a živo čeljade za kruhom.</p> <p>Miguel de Cervantes (trad. Iso Velikanović y Josip Tabak), <i>Bistri vitez Don Quijote od Manche</i>. Zagreb: Globus media, 2004</p>
observaciones	A pesar de que el RM indica que se trata de un refrán muy usado, tanto los corpus como las fuentes digitales carecen de ejemplos ilustrativos de uso.	

23. El mundo es un pañuelo

refrán	El Mundo es un pañuelo	Kako je svijet je mali
significado	Se dice esta paremia cuando se encuentra a alguien de improviso en un lugar inesperado o después de mucho tiempo, incluso años. (RM)	Kaže se u situaciji u kojoj naiđemo na poznatu osobu na neočekivanom mjestu [definición propia]
fuerce		oral
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. — No te preocupes, hombre, que no se lo voy a contar a nadie —afirma Jorge, tranquilizador y burlón a un tiempo. Y señalando a una mujer que de pronto surge, como una aparición, de detrás de la encina, comenta—: ¡Ah!, por cierto, esta es Alicia, que viene también con nosotros; y estos — volviéndose hacia ellos de nuevo — son Judith y Ramón, los clientes de hoy, que han resultado ser amigos míos, del</p>	<p>1. Kako je svijet mali! Od svih strendžera koji po ljeti dođu na naše more, ja nabasam baš na nju. Zove se Monique i ima četrnaest godina. I brata, dvije godine starijeg.</p> <p>Ljiljana Jelaska, <i>Leti, leti</i>. Rijeka: Studio TiM, 2014.</p> <p>2. Usljedio je skok u Rumunjsku, Universitatea Cluj je bilo njegovo društvo,</p>

centro de terapia.

— ¡Qué casualidad! —exclama Alicia, admirada de ver que **El mundo es un pañuelo**.

Víctor Canicio, <i>La torre de los libros</i>. Cerdanyola del Vallès: Montflorit, 2004.

momčad koja je svojedobno s Hajdukom boravila u istom hotelu na jednim od antalijskih priprema, **svijet je malen**.

(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 27/11/2015)

2. De Gonzalo de Borbón el vehículo pasó a José María Martínez–Bordiú, barón de Gotor y padre de Pocholo. Como **El mundo es un pañuelo**, Pedro Molina tiene un hijo en Ibiza que ha coincidido con Pocholo y éste le ha contado que en realidad el Mini lo conducía su madre, Clotilde Bassó y Roviralta.

(<i>El Mundo</i>, 13/02/2016)

24. El que la hace, la paga

refrán	El que la hace, la paga	Svatko plaća svoje greške
significado	Quien obre mal será castigado por ello (1001R 2008: p. 138)	Svaka osoba mora odgovarati za svoje zlonamjerne postupke[definición propia]
fuentes		oral
marcador de uso	muy usado	poco usado
contextos	<p>1. Tras la decisión tomada en Moncloa, la Junta de Andalucía propone al Ejecutivo central que se sume a la demanda civil que el pasado mes de julio inició contra Boliden, acción que también se ha demorado excesivamente en el tiempo y que, por el momento, al igual que la multa–sanción decretada ayer, no son más que victorias pírricas. Las administraciones aún no pueden proclamar que el que la hace la paga. (<i>Diario de Sevilla</i>, 03/08/2002)</p> <p>2. «El que la hace la paga, como se está viendo». Hasta ahí ha querido llegar el presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, en sus primeras declaraciones públicas sobre la detención del expresidente madrileño Ignacio González y la cadena de escándalos que en la última semana ha puesto contra las cuerdas a su partido. (<i>El Mundo</i>, 26/04/2017)</p>	<p>1. Nije lijepo reći, ali kapitalizam je takav da svatko plaća svoje greške. Oni koji su se izložili Agrokoru su oni koji su podnijeli financijski gubitak koji je završio u inozemstvu – rekao je guverner HNB-a pa zaključio: (...) (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 29/10/2018)</p> <p>2. Kamion je »poskočio« zbog neravnog kolnika, a to je uzrokovalo otvaranje zadnje stranice kamiona s kojeg se tada, duž cca 100 metara zemljani teret rasuo po prometnici. Zlu ne trebalo, vozaču su u pomoć priskočili mještani posudivši mu metlu i lopatu, no nesretni vozač ipak je sam očistio prometnicu od zemlje i tako na vlastitoj koži iskusio onu staru kako »svatko plaća svoje greške«. (<i>Radio Mrežnica</i>, 14/08/2006)</p>

25. El que la sigue, la consigue

refrán	El que la sigue, la consigue	Upornost se isplati
significado	Hay que ser tenaz y constante, poner los medios necesarios para lograr lo que se desea. (1001R 2008: p. 138)	Uporne usobe uspiju u onome što su naumile [definición propia]
fuentes		oral

variante		Uporan rad daje rezultate (Gnječ 2012: p. 729)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. ¿Qué podía decirle a Teresa? Nada, salvo lo mismo que le digo a todos aquellos que, como yo, no han conseguido ver primates en libertad: «¡Ánimo, el que la sigue, la consigue!»</p> <p>Ánimo Teresa, el que la sigue la consigue. Manuel López, <i>Un gorila con paperas. Historias de un veterinario entre monos</i>. Madrid: Ediciones Temas de Hoy, 2001</p> <p>2. Ximo Puig está de moda, aunque el careto aparentemente huraño y la fonética valencianota no le acompañen demasiado en el puro marketing político, ha sabido aguantar esperando que se cumpliera el viejo aforismo de «el que la sigue la consigue» o como dicen los ingleses sobre la perseverancia: If at first you don't succeed, try, try again. (<i>El Mundo</i>, 17/03/2014)</p>	<p>1. Primijetivši da ga vozač gleda kako se zadovoljno smješka, smiješak mu se postidio na usnama. Odlučio je objasniti svoje veselje: – Mislio sam odustati, kada ste mi Vi stali. – Upornost se isplati – mudrovao je vozač. – Slažem se – izrekao je autostopist i udobnije se ugnijezdio u stolici. Ratko Bjelčić, <i>Tajna ženskih gaćica</i>. Zagreb: vlast. nakl., 2006</p> <p>2. – Upornost se isplati jer u posljednje dvije godine najmanje jednom mjesečno obilazim odgovorne ljude u Banovini ne bi li se ta staza dovršila i, evo, konačno smo dočekali razumijevanje onih koji su na sve moguće načine do sada pokušali izbjeći postavljanje staze. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 05/05/2015)</p>

26. El que parte y reparte se queda con la mejor parte

refrán	El que parte y reparte se queda con la mejor parte	<i>Onaj tko dijeli sebi najbolje podijeli Tko dijeli, najbolje sebi dijeli</i>
significado	Quien tiene algo a su alcance suele quedarse con algo, o con lo mejor para sí mismo. (RM)	
marcador de uso	muy usado	
contextos	<p>1. –¡Ya! Pues mira, con los años, la sin corazón Georgina fusionó su empresa, que en realidad era de su padre, con el emporio familiar de moda, que también era de papá, además de mamá y algún que otro hermanito, y al final, como la que parte y reparte se queda con la mejor parte, ha terminado en pleitos con su madre, sus hermanos y su antiguo diseñador. Ramón Monegal, <i>La perfumista</i>. Barcelona: Planeta, 2012</p> <p>2. Al respecto, Soler explicó que la Generalitat votó en contra de esta propuesta de Hacienda por «coherencia» y porque «discrepamos con la distribución vertical de los indicadores de estabilidad presupuestaria que realiza este Gobierno». A su juicio, la décima de más que se ha aprobado «mantiene la lógica de que es el ministro el</p>	

que parte y reparte y se queda con la mejor parte».

(*El Mundo*, 08/07/2017)

27. En boca cerrada, no entran moscas

refrán	En boca cerrada, no entran moscas	Šutnja je zlato
significado	Se recomienda saber callar a tiempo y, sobre todo, no hablar a destiempo para evitar muchas molestias. (1001R 2008: p. 141)	U nekim trenutcima je poželjno prešutiti određene informacije [definición propia]
fuentes	1001 R	oral
variante		Mudar zna pametno šutiti (Mikić Škara 1992 p. 299)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. No. Está perfectamente y sus malditas obsesiones son sólo tragos de la edad, de las insatisfacciones, de los miedos. Cosas normales. Miedos de no estar a la altura y perder lo que uno más ama. Por eso, mejor, chitón. En boca cerrada no entran moscas y el silencio no es mentira, sino prudencia. Lourdes Ortiz, <i>Las manos de Velázquez</i>. Madrid: Planeta, 2006.</p> <p>2. Al final –con esto ya van cuatro– la moraleja de esta historia puede que no tenga tanto que ver con eso tan difuso del Carpe Diem sino con algo mucho más práctico y concreto: en boca cerrada no entran moscas (ni porras, claro). (<i>El Mundo</i>, 28/06/2015)</p>	<p>1. Što se tiče te izreke da je »šutnja zlato«, ona se nije baš pokazala točnom. Postoje ljudi koji uopće ne mogu govoriti i cijeli život šute, no zbog toga nisu postali nimalo bogatiji. Zoran Krušvar, <i>Zvijeri plišane</i>. Zagreb: Knjiga u centru, 2008.</p> <p>2. U ulozi Evite Peron, naša predsjednica je, uz zvukove domoljubnih pjesama, okinula nekoliko ushićenih selfieja i dokazala da se s puno riječi može savršeno ništa bitno reći. I tko sada može tvrditi da šutnja ipak nije zlato?! (<i>Nacional</i>, 25/02/2016)</p>

28. En martes, ni te cases ni te embarques

refrán	En martes, ni te cases ni te embarques	<i>Petkom ni na pir / u svatove ni na brod</i>
significado	El martes, lo mismo que el viernes en otras culturas, es considerado como un día de aciago y de mal presagio. Por eso se aconseja no emprender nada arriesgado ese día. (1001R 2008: p. 144.-145.)	
marcador de uso	muy usado	
contextos	<p>1. Con este cuarteto, frente a la superstición, irreverencia; ante el lamento, complacencia; si el anverso dice lo que el flamenco es, el reverso gaditano es que en 13 y martes no te cases ni te embarques, haz lo que quieras, pero no dejes de reír y divertirte. (<i>El Mundo</i>, 14/03/2018)</p> <p>2. Dice el refrán supersticioso que en</p>	

martes y 13 ni te cases ni te embarques,
pero este M-13 en vísperas de las elecciones
europeas las aguas del Estrecho de Gibraltar
que separan Europa de África y donde miles
de emigrantes clandestinos han muerto
ahogados en los últimos 20 años está
tranquilo como una balsa.
(*El Mundo*, 17/05/2014)

29. En todas partes cuecen habas

refrán	En todas partes cuecen habas	Toga ima posvuda
significado	Hay problemas o disgustos en todas partes y circunstancias (RM)	Problemi i negativne stvari nikad nisu iznimka [definición propia]
fuelle	RM	oral
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Todavía se oyen los lamentos por los pasillos de la casa, en San Sebastián de los Reyes (Madrid). Porque no olvidemos que lo mismo había ocurrido años atrás con el formato de «Gran Hermano». Pero en todas partes cuecen habas. Como en la cadena vecina, Telecinco, que también desechó el reality musical.</p> <p>Javier Pérez de Silva; Pedro Jiménez Hervás, <i>La televisión contada con sencillez</i>. Madrid: Maeva, 2002.</p> <p>3. Adelantemos que en todas partes cuecen habas. Las plañideras derrotistas comentan en tertulias y bares que nuestros casos de corrupción no ocurrirían en un país civilizado, «estas cosas solo pasan aquí», entonan, «si esto ocurriese en cualquier país europeo, allí estos enjuagues son impensables...» (<i>El Mundo</i>, 14/02/2013)</p>	<p>1. Lovro se namršti, jer on je u svemu tome tome naslućivao neku mutljavinu ili barem provokaciju; malo se ispravi na stolici. – Ima toga svuda – reče Berak. – Ima, ima, ali kad vidiš izbliza... Čista literatura. Pavao Pavličić, <i>Eter</i>. Zagreb: Znanje, 1983.</p> <p>2. – Svuda u svijetu toga ima, samo se šuti, a kada se nešto dogodi na našim prostorima, onda svi mi jedva čekamo da o tome govorimo, blatimo... – hladno nam je kazao Švabo, tužan zbog još jedne velike afere koja je nogomet stavila u drugi ili treći plan. (<i>Večernji list</i>, 11/12/2011)</p>

30. Es peor el remedio que la enfermedad

refrán	Es peor el remedio que la enfermedad	Lijek je gori od bolesti
significado	Manifiesta que algunas ayudas o soluciones producen más inconvenientes que el problema en sí. (RM)	Treba biti oprezan i kada su u pitanju rješenja problema da ne bi samo rješenje pogoršalo situaciju [definición propia]
fuelle	RM	oral
marcador de uso	muy usado	poco usado
contextos	<p>1. – ¡Ay, Secundino! Pareces tonto. Si luego me ven en la piscina o en el jardín. ¡Que papelón! ¿Y no querrás que me quede encerrada en casa? ¡Vaya vacaciones! Y no pararían de hacernos visitas. Nunca mejor</p>	<p>1. (...) Sviđa mi se ona Célineova misao da je komunizam kao lijek gori od svake bolesti, rekao je i zagledao se u mene kao da me tek sada primjećuje. Mirko Kovač, <i>Vrijeme koje se</i></p>

dicho que es **peor el remedio que la enfermedad**.

Ramiro Pinto Cañón, <i>«Gavias del corazón»</i>. La curva del cuervo</i>. Ponferrada: Ediciones Hontanar, 2004

2. Son ellas las que tienen que decidirlo. Sus razones tendrán. En estos momentos es importante ser proporcional y no llevar a cabo actuaciones en las que sea **peor el remedio que la enfermedad**.

(<i>El Mundo</i>, 17/09/2017)

udaljava</i>. Zaprešić: Fraktura, 2013.

2. Ako nastavimo s borbom protiv mita i korupcije tako da je reduciramo na opisane procese, onda nam se može dogoditi da nam **lijek uistinu bude gori od bolesti**, odnosno da uzrokuje opću društvenu nestabilnost prouzrokujući porast, a ne pad, zala mita i korupcije u društvu.

(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 08/11/2010)

31. Genio y figura, hasta la sepultura

refrán	Genio y figura, hasta la sepultura	Vuk dlaku mijenja ćud nikada
significado	Nadie suele cambiar su carácter a lo largo de su vida (1001R 2008. P. 156)	Kaže se za onoga koji ne mijenja svoju narav (obično lošu) (Anić 2006: p.1766)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Genio y figura hasta la sepultura, Alfredo nos recibió hará cosa de seis años a Amalio Moratalla, al subdirector de Marca, Juancho Gallardo, y a un servidor en su piso de Pedro Muguruza, nada que ver con los casoplones de 10 kilos que gastan los actuales ocupantes y okupas del Salón de la Fama vikingo. (<i>El Mundo</i>, 08/07/2014)</p> <p>2. El 20 de noviembre de 2014, por la mañana, tras una agonía que duró días y que reunió a toda la familia Alba en el sevillano Palacio de las Dueñas, se despedía de la vida la duquesa Cayetana. Tenía 88 años. Y como proclama el dicho popular: «Genio y figura hasta la sepultura». (<i>El Mundo</i>, 20/11/2015)</p>	<p>1. U ostalom, tvoje se obožavane mijenjaju svaki dan, kao sveci u koledaru. Don Perpetuo: Ja velim na taj prigovor: ti si uvijek bio zavidnik, a vuk dlaku mijenja, ali ćudi nikada. Vuk: O, ti ugojena nesrećo ljudskoga roda! Ti ćeš o Vuku prosipati take riječi. Milan Šenoa, <i>Ban Pavao</i>. Zagreb: Matica hrvatska, 1903.</p> <p>2. Kako ono mudar narod kaže, vuk dlaku mijenja, ali ne i ćud! Pa tako nam izgleda i HNS. Kakva je to ruka pomirenja nakon što su kazne Hajduku ostale, naročito minus tri boda, a samo su Brbiću posušili dio kazne e da bi mogli potpisivati ugovore o najmu poljudskog stadiona?! (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 26/04/2015)</p>

32. Hombre prevenido, vale por dos

refrán	Hombre prevenido, vale por dos	Oprez je majka mudrosti
significado	Hay que tener las cosas preparadas o previstas con anticipación (70R 2008: p. 34)	Dobar je strah komu ga je Bog dao (Anić 2003: p. 948)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Por consiguiente, la suspensión del permiso obligatorio para conducir durante un período de tiempo específico sería justificada para estos casos. Se espera que la medida tenga un efecto fuertemente preventivo: Hombre prevenido vale por</p>	<p>1. Još ga nisam namjeravala ugristi. Nisam dakle i sama krvoločna, samo oprezna. A oprez je majka mudrosti. Samo sam pretpostavila da preda mnogom sjedi opasan tip. Jasna Grubješić, <i>Svi smo mi azilanti</i>.</p>

dos.

Alonso Plá, Francisco Manuel, <i>La justicia en el tráfico. Análisis del ciclo legislativo–ejecutivo a nivel internacional</i>. Barcelona: Attitudes, 2005.

2. Es decir: ya no se atreven a ponerle valor aunque la cifra de salida será de 15 millones de euros. A tenor de lo que ha ocurrido en los últimos meses, **hombre prevenido vale por dos**.

(<i>El Mundo</i>, 21/06/2013)

Zagreb: V.B. Z., 2017

2. »**Oprez je majka mudrosti**«, rekao je De Maiziere nakon sastanka njemačke vlade u srijedu braneci novi njemački koncept civilne zaštite od napada kritika.

(<i>T Portal</i>, 24/08/2016)

33. Hoy por ti, mañana por mí

refrán	Hoy por ti, mañana por mí	Ti meni, ja tebi
significado	Está bien ayudarse y complacerse unos a otros, sin olvidar que es natural la correspondencia. (RM)	Govori se da se naglasi da si prijatelji ili partneri obično uzajamno pomažu [definición propia]
fuentes		oral
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Una es que ustedes, los de su generación, se protegen, se arropan, se dan palmaditas en la espalda unos a otros, porque todos tienen un interés en común, que es mantener el monopolio: de las secciones fijas en los periódicos, de los premios, de los sillones en la Academia, incluso de la posibilidad de publicar. Como dice el refrán: hoy por ti, mañana por mí. Ustedes, los triunfadores... Laura Freixas, <i>«La entrevista»</i>. Cuentos a los cuarenta</i>. Barcelona: Ediciones Destino, 2001.</p> <p>2. A su juicio, las personas son «animales recíprocos», «dispuestos a dar con tal de que nos devuelvan, hoy por ti mañana por mí, siempre se dice que uno está obligado cuando ha recibido un beneficio», ha agregado.</p> <p>(<i>La Vanguardia</i>, 15/12/2018)</p>	<p>1. (...) Ti meni, ja tebi. Usluga za uslugu.« Unio mi se u lice: »Lijepo ćeš se popeti gore našem dragom poručniku. Jer on te voli. Primijetio si da te voli, zar ne? I lijepo ćeš ga zabaviti. Učinit ćeš sve što bude tražio od tebe, jesi razumio?« Sibila Petlevski, <i>Moj Antonio Diavolo : francuska suita u šest stavaka</i>. Zaprešić: Fraktura, 2007.</p> <p>2. Ovakvim pristupom spriječila bi se razna mutna posla, nestalo bi dobrim dijelom onih odnosa pod sintagmom »ti meni – ja tebi«, a samim tim umnogome bi se spriječila korupcija i došlo bi do izražaja vrjednovanje rada i znanja.</p> <p>(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 17/02/2010)</p>

34. Ir por lana y volver trasquilado

refrán	Ir por lana y volver trasquilado	Tko za tuđom vunom pođe, sam ostrižen kući dođe
significado	Alude a quien fue a ofender y volvió ofendido, a quien busca más de lo que tiene y se queda sin lo que poseía. Se aplica también a quien ha sufrido una pérdida o un perjuicio en lo que creía ganar o encontrar beneficio. (RM)	Tko se polakomi na tuđe, često izgubi i svoje (Anić 2003: 1767)

marcador de uso	muy usado	en desuso
contextos	<p>1. Eran variaciones y transfiguraciones, en principio pedestres, del quien mal anda mal acaba, con un mentolado suplementario del ir por lana y salir trasquilada y pizcas incongruentes del tipo del quien quiera saber que vaya a Salamanca.</p> <p>Álvaro Pombo, <i>Una ventana al norte</i>. Barcelona: Anagrama, 2004. (CXXI)</p> <p>2. De regreso al hotel, cuando buscaba dinero para pagar el taxi, tropecé con la parejita de condones que había echado en el bolso a primera hora de la tarde. No pude evitar acordarme de aquello que decía mi abuela. ¿Cómo era? ¿Ir a por lana y volver trasquilado? Pues eso.</p> <p>(<i>El Mundo</i>, 06/05/2010)</p>	<p>1. Ona je ljepolika, a neki pastiri nisu bezazleni, nego su obješenjaci. Neću ja da ona ode po vunu a dođe kući ostrižena. Ima ljubakanja i pomame i po poljima, baš kaošto i po gradu; po pastirskim kolibama isto onako kaošto i po kraljevskim dvorima.</p> <p>Miguel de Cervantes (trad. Iso Velikanović y Josip Tabak), <i>Bistri vitez Don Quijote od Manche</i>. Zagreb: Globus media, 2004</p>

35. La excepción confirma la regla

refrán	La excepción confirma la regla	Iznimka potvrđuje pravilo
significado	Se emplea esta paremia para justificar o alabar cuando no se cumple lo habitual (1001R 2008: p. 165. – 166.)	Pokazuje se da pravilo poznaje iznimke (Anić 2006: p. 1144)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Por el contrario, ante los incómodos sentimientos de disonancia que crean las buenas noticias o los sucesos afortunados en los caracteres pesimistas, éstos tenderán a minimizar su importancia o a recurrir a máximas como «ningún buen acto se libra de ser castigado», «no hay almuerzo gratis» o «la excepción confirma la regla».</p> <p>Luis Rojas Marcos, <i>La fuerza del optimismo</i>. Madrid: Aguilar, 2005.</p> <p>2. El joven pívot se ha transformado de un buen 'cinco' defensor a un jugador tan completo que ni su General Manager, Daryl Morey, se lo imaginaba: «Es la excepción que confirma la regla de que en el tercer año los jugadores dejan de progresar», dijo.</p> <p>(<i>El Mundo</i>, 09/05/2018)</p>	<p>1. Bez obzira na tijelo. Ali u Mrginu slučaju to nije tako. Ili je Mrga iznimka koja potvrđuje pravilo? Bilo kako bilo, to mi je bila preteška vježba za prvo jutarnje mozganje. Zato sam odlučio ne misliti o tome. I misliti na nešto drugo. Ali nisam mogao.</p> <p>Ratko Bjelčić, <i>Tajna ženskih gaćica</i>. Zagreb: vlast. nakl., 2006</p> <p>2. Prijaviti se mogao svatko tko zna poneki skejterski trik, no čini se da te vještine ipak nekako pripadaju muškom spolu. Iznimka koja potvrđuje pravilo, bila je 28–godišnja Slovenka Urška Dalmatin koja se natječe sa suprotnim spolom već punih 13 godina.</p> <p>(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 02/08/2009)</p>

36. La letra con sangre entra

refrán	La letra con sangre entra	Bez muke nema nauke
significado	Denota que es necesario el trabajo y el estudio para aprender algo o para avanzar en algo. A veces, se asocia únicamente al castigo corporal como estímulo para	Znanje se ne postiže bez truda (Anić 2006: p. 786)

	aprender. (RM)	
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Es un rostro seco, adusto, un rostro que no transmite espiritualidad, nada que ver con el más allá; un rostro voluntarioso, de mando, de religión forzada y dura mientras esgrime el crucifijo entre los dedos, como quien esgrime un mazo o un bate de béisbol para golpear. La letra con sangre entra. Religión poco dada a las transmutaciones místicas, religión de dogma y tentetioso, lejos ya de los transportes espirituales de san Juan o de los místicos.</p> <p>Lourdes Ortiz, <i>Las manos de Velázquez</i>. Madrid: Planeta, 2006.</p> <p>2. Aprendieron a manejar sus instrumentos casi mientras ensayaban en la vieja escuela de «la letra con sangre entra». Entre sus influencias se colaban bandas como The Velvet Underground, Jesus and The Mary Chain o Black Rebel Motorcycle Club.</p> <p><i>El Mundo</i>, 26/02/2010)</p>	<p>1. I u narodnoj poslovice je to rečeno izrazom: »Bez muke nema nauke«, a i engleski jezik ima sličnu poslovicu: »No pain, no gain«. Te su izreke nastale kao posljedica neposrednog promatranja ljudskih čina i plodova koji ih slijede pa kao takve imaju svu potrebnu vjerodostojnost životnog iskustva više naraštaja.</p> <p>Marko Francišković, <i>Hrvatska knjiga opstanka: studium rei civilis</i>. Zagreb: Vlastita naklada, 2006</p> <p>2. U ovoj poučnoj igrano–lutkarskoj predstavi za djecu, luda uz pomoć starinskog novčića najprije poželi biti stražar dvorca, pa rizničar i na kraju kralj. No konačno shvativši da je za svaki posao potrebno određeno znanje, odnosno da »bez muke nema nauke«, luda se na kraju odluči školovati za zanimanje lude.</p> <p><i>Glas Slavonije</i>, 03/12/2013)</p>

37. La ocasión hace al ladrón

refrán	La ocasión hace al ladrón	Prilika čini lopova
significado	Con frecuencia se cometen malas acciones que no se habían pensado, pero se hacen por presentarse la oportunidad de llevarlas a cabo. (RM)	Kaže se da ljudi krađu onda kad im se pruži prilika (VRH 2015: p. 1186)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Aquí se dan unas condiciones: municipios de costa, el turismo... entra más dinero en este sector. Con otro tipo de industria aquello de la ocasión hace al ladrón se produce mucho menos. Y si además fallan los sistemas de control.</p> <p><i>El Mundo</i>, 13/11/2016)</p> <p>2. Dice la sabiduría popular que la ocasión hace al ladrón y en España, patria de la picaresca, parece que es una máxima que llevamos incorporada en el ADN y nadie puede librarse de ella.</p> <p><i>La Vanguardia</i>, 12/02/2015)</p>	<p>1. Ali to je, čini se, genetski, žene idu u šatore pobjednika, jedna od onih stvari koje me uvjeravaju da ovaj svijet nije za mene. Dok jednom ne smrkne, drugom ne svane. Ali što se može? Čovjek je slab, prilika čini lopova, a život je ionako ...</p> <p>Pero Kvesić, <i>Uspomene urednika erotskog magazina</i>. Zagreb: Naklada Zoro, 2002.</p> <p>2. Kao psihologa jako me zanima afera s dnevnicama u Vladi. Možemo nagađati tko je to napravio, no mene zapravo zanima psihološki profil takve osobe. Kaže se da prilika čini lopova, ali ja ne mislim tako.</p> <p><i>Jutarnji List</i>, 19/03/2017)</p>

38. La suerte está echada

refrán	La suerte está echada	Kocka je bačena
significado	Se emplea esta paremia a modo de consuelo cuando resulta imposible modificar una	Odluka je pala, nema povratka (Anić 2003: p.

	situación, en especial su desenlace. (RM)	584)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Notas: No siempre hay coincidencia entre párrafo y salto de línea. —La suerte está echada, dijo uno en los tiempos antiguos, ¿no es así, señores? —Eso he oído. Miguel Naveros, <i>Al calor del día</i>. Madrid: Alfaguara, 2001. (CXXI)</p> <p>2. La suerte está echada y en manos de la audiencia. Ella será la encargada de decidir si después de hoy esta serie merece una segunda oportunidad. (<i>El Mundo</i>, 28/06/2009)</p>	<p>1. Predator baš i nije bio oduševljen da se njezino zlato zove po fatalnoj 15 godina mladoj ženi, koja je svim muškima zavrtila glavom sepureći se u minicama i pokazujući noge i ostalo, no, bilo kako bilo, kocka je bačena i sve druge opcije poput Maje, Ive, Danijele i Janke propale su u vodu. Draženka Lukša, <i>Clitorella: dnevnik prikrivene plavuše</i>. Zagreb: vlas. nakl., 2009.</p> <p>2. – Hrvatska više nema sportski nacionalni centar, ako bi itko to trebao biti, to je Split – kazao je Veštić. S nevelikim ulaganjima Split bi mogao biti nacionalni olimpijski centar. Kocka je bačena... (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 07/11/2017)</p>

39. La unión hace la fuerza

refrán	La unión hace la fuerza	Složna braća kuću grade
significado	Contando con la colaboración y solidaridad de muchas personas, ya sean fuertes o en apariencia débiles, se pueden alcanzar el éxito, vencer a cualquier rival o salir airoso de una situación difícil. (RM)	Dobro je udružiti se s nekim kako bi se lakše dostigao određeni cilj [definición propia]
fuentes		Mikić Škara 1992: p. 17
marcador de uso	muy usado	poco usado
contextos	<p>1. Todos eran romanos y todos —la unión hace la fuerza— luchaban juntos contra el enemigo exterior... que dejaría de serlo tras ser derrotado, y convertirse en romano a su vez. Miguel Delibes de Castro, <i>Vida. La naturaleza en peligro</i>. Madrid: Temas de Hoy, 2001.</p> <p>2. «La unión hace la fuerza y necesitamos fuerza para salir de la crisis», ha afirmado Zapatero, quien se ha vuelto a dirigir personalmente a Mariano Rajoy para advertirle de que «diciendo que no a todo, no se ayuda a España». (<i>El Mundo</i>, 21/02/2010)</p>	<p>1. Smijali su se složno (složna braća kuću grade) srdačno, duboko, razdražljivo i razdraganano, s nekom nervoznom težnjom da se povrijede, da ogrebu tkivo, da se javi nešto vlažno: limfa, sluz ili [...] Domagoj Cvitan, <i>Poluvrijeme</i>. Zagreb: Mladost, 1987</p> <p>2. Složna braća kuću grade, složne neviste obitelji ljubav sade. Stara je to uzrečica u Imotskoj krajini, koja je nekada bila sinonim zajedništva obitelji, i to u onim turbulentnim vremenima kada je glava gotovo svake obitelji bila kilometrima daleko u potrazi za kruhom. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 14/01/2019)</p>

40. La venganza es un plato que se sirve frío

refrán	La venganza es un plato que se sirve frío	Osveta se služi/servira hladna
significado	Cuando alguien desea tomar la revancha contra alguien, suele esperar a estar tranquilo para reflexionar mejor cómo va a hacerlo para que cause más daño. (RM)	U želji za osvetom hladnokrvno se kalkulira da bi se nanijela što veća šteta drugoj osobi [definición propia]
fuerce		oral
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. «Camila, simplemente, fue a buscar a Carlos y le manifestó lo que pensaba. Pero ella sigue diciéndose a sí misma que la venganza es un plato que se sirve frío», según la fuente. (<i>El País</i> 03/09/2007)</p> <p>2. La venganza es un plato que se sirve frío. Tan frío que Brasil eligió tierras donde el hielo y la nieve hacen acto de presencia durante buena parte del año para devolverle a México el duro golpe recibido seis años atrás en la final de los Juegos de Londres. (<i>La Vanguardia</i>, 02/07/2018)</p>	<p>1. »Znate kako kažu: osveta se servira hladna. Nije floskula. Ali, ako mene pitate, odlična je i vruća. Ali vi ste mlaki. Neki bi rekli — topli. Po mom mišljenju trebali ste ili ostati s njim ili ga odmah ubiti, čim ste saznali (...). Olja Savičević Ivančević, <i>Adio, kauboju</i>. Zagreb: Algoritam, 2010.</p> <p>2. Osveta se servira hladna, 18 godina kasnije. Izravno Dinamu. Koji jest prijatelj, ali i rival. Ajmo vidjeti kakva su to tri moguća raspleta što nas čekaju u subotu na Rujevici. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 06/04/2017)</p>

41. Las apariencias engañan

refrán	Las apariencias engañan	Izgled vara
significado	Uno puede equivocarse si juzga por el aspecto externo sin reflexionar ni madurar el juicio (1001R 2008: p. 176)	Ne treba se zavarati nečijim izgledom [definición propia] Mikić Škara 1992 p.321
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. — Nunca hay que criticar sin conocer antes el fondo de las personas. Bien dice la sabiduría de los viejos que las apariencias engañan siempre. Y así vemos ahora que detrás de una apariencia liviana puede esconderse un corazón sensible. Terenci Moix, <i>El arpista ciego. Una fantasía del reinado de Tutankamón</i>. Barcelona: Planeta, 2002. (CXXI)</p> <p>2. Ciertamente, las apariencias engañan, pero sobre todo a los que se dejan engañar. De ahí que con frecuencia sea necesario echar una segunda mirada a los sucesos, para ver lo que realmente significan, por encima de una primera impresión. (<i>El Mundo</i>, 01/06/2010)</p>	<p>1. Samo oni rijetki koji bi načas uhvatili pogled Lea Dietzinger u trenu bi shvatili da izgled vara: pogodila bi ih sirova snaga njegove osobe. Sibila Petlevski, <i>Vrijeme laži: Tabu I</i>. Zaprešić: Fraktura, 2009.</p> <p>2. – Kada mi kažu: »Pa izgledaš tako dobro, uopće se ne činiš bolesnom«, odgovorim: »Ni ti ne izgledaš glupo, ali vidiš da izgled vara« – započinje Mirjam. (<i>Večernji list</i>, 25/09/2018)</p>

42. Mañana será otro día

refrán	Mañana será otro día	Sutra je novi dan
significado	Quiere decir que vale la pena dar tiempo al tiempo, con la esperanza de que se arreglen las cosas o que se vea con más claridad la solución que se ha de adoptar (1001R 2008: p. 188)	Svaki dan je novi početak. Vrlo često se govori kao utjeha. [definición propia]
fuente		oral
variante		Mikić Škara 1992: p. 37 Novi dan, nova sreća
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Ni flores. Así que nosotros nos vamos al cine a mantear a unos cuantos chaperos y luego te llevo a un cabaré. Ya verás qué jacas. Cuando se les pasa el susto de vernos, te lo enseñan todo, pero todo. Vamos a dejar que éstos se aclaren y mañana será otro día.</p> <p>Francisco Casavella, <i>Los juegos feroces</i>. Barcelona: Mondadori, 2002.</p> <p>2. Sin embargo, debemos reconocer que para tratarse de un mal hábito, la psicología se ha tomado mucho trabajo en intentar explicar las causas que nos hacen autoconvencernos de que mañana será otro día radicalmente diferente en el que haremos todo lo que no hemos hecho.</p> <p>(<i>El País</i> 13/03/2010)</p>	<p>1. Ma daj ne plači, sutra je novi dan, ne bu ovo vječno. Istina, prebaciše nas na odjele, vratiše mobitele i osobne stvari, počne opet »ispiranje mozga«, meni tako prokleta poznato i znano, teorijski i praktično, ali ja sam bila kao recidivist gadno zlostavljana ciljano, naravno, vrijeđana i nipodaštavana.</p> <p>Draženka Lukša, <i>Clitorella: dnevnik prikrivene plavuše</i>. Zagreb: vlas. nakl., 2009.</p> <p>2. Hrvatskoj u ovome trenutku treba Scarlett O'Hara koja će nas sve podsjetiti na notornu činjenicu: Sutra je novi dan. Štoviše, Hrvatskoj treba i Rhett Butler koji će njezinu misao prisnažiti i još joj ponešto dodati: Sutra je novi dan, a stari računi stižu na naplatu.</p> <p>(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 21/07/2018)</p>

43. Más vale maña que fuerza

refrán	Más vale maña que fuerza	Um caruje, snaga klade valja
significado	La habilidad y la destreza pueden obtener más éxitos que la fuerza bruta o la violencia. (1001R 2008: p. 195)	Snaga nije dovoljna bez znanja, mudrosti VRH 2015: p.1615
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Aquí es más cierto que nunca que más vale maña que fuerza. Frota la cremallera en toda su longitud con jabón o con la mina de un lápiz. Lubricándola de esta manera podrás abrirla con más facilidad. Si no tienes ni jabón ni lápiz prueba pulverizando sobre la cremallera laca de pelo.</p> <p>Quique Morales; Enric Company; Sara Brun, <i>Los trucos de España Directo</i>. Barcelona: Planeta, 2008. (CXXI)</p> <p>2. El brulote de Morgan hizo estallar la</p>	<p>1. Ovo potonje bi svakako bilo svježije od »frankensteinovskog«, stoput viđenog »experiment gone wrong« scenarija koji pretvara u monstrume dragovoljce poput Ricka i Tally (Nathalie Emmanuel), s obzirom na redateljjev skromni doprinos poslovi »um caruje, snaga klade valja« i žanrovskim potraživanjima.</p> <p>(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 23/04/2018)</p> <p>2. Hajduk se kao Feniks vratio iz Vinkovaca, s novom gromoglasnom pobjedom od 2:0 u</p>

santabárbara de la nave mayor española, y entre fuego de arcabuces y culebrinas, ganaban mar abierto los bucaneros de mi mamá y no paraban de navegar hasta atracar en Jamaica y desembarcar en las tabernas y burdeles de la hoy sumergida Port Royal. Ahí terminaba el cuento, cuya moraleja era —cuál otra podría ser— **más vale maña que fuerza**.
(*El País*, 14/12/2015)

gostima, kao u Koprivnici. To više nije slučajno, nego odražava stvarno stanje Hajdukove spremnosti. I duhovne i fizičke. **Snaga klade valja, ali i um caruje!**
(*Slobodna Dalmacija*, 04/03/2013)

44. Más vale prevenir que curar

refrán	Más vale prevenir que curar	Bolje spriječiti nego liječiti
significado	Es mejor estar preparado con anticipación para cualquier daño o mal que solucionarlo cuando se ha producido. (70R 2008: p. 38)	Savjetuje se što ranija prevencija nekakvog stanja da bi se izbjegao duži oporavak [definición propia]
fuentes		Mikić Škara 1992: p. 127 p. 272
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. – Más vale prevenir que curar. A mediados de octubre me picó una avispa donde tú bien sabes. Víctor Canicio, <i>La torre de los libros</i>. Cerdanyola del Vallès: Montflorit, 2004</p> <p>2. El canónigo, que ya ha cumplido los noventa años, llegó a reunir un centenar largo de estos refranes, desde los populares «más vale prevenir que curar» o «más vale maña que fuerza», hasta los menos conocidos “más vale din que don” (mejor dinero contante y sonante que tratamientos y dignidades) o “más vale porrón en mano que bodega en foto”. (<i>El País</i>, 20/10/2007)</p>	<p>1. Doktori su tjerali žene iz jedne sobe u drugu, govorili im, promukli od vike, povišenim glasom, kako se tako živjeti, kako one žive, ne može i ne smije, kako treba jesti bar triput na dan, i to ne mnogo, nego dobro, i spavati poslije ručka, i kako je sušicu bolje spriječiti, nego liječiti. Ivo Kozarčanin: <i>Sam čovjek</i>. Zagreb: Matica hrvatska, 1937</p> <p>2. Pojašnjava da prevencija podrazumijeva »bolje spriječiti nego liječiti«. Iz tog razloga Hrvatska liga protiv raka pokrenula je brojne javnozdravstvene kampanje kao što su Dan mimoza, Dan narcisa, Dan dojki i druge kampanje kojima se osvještava građane o mogućnostima i važnosti ranog otkrivanja zloćudnih bolesti. (<i>Nacional</i>, 27/01/2018)</p>

45. Más vale tarde que nunca

refrán	Más vale tarde que nunca	Bolje ikad nego nikad
significado	Es mejor que una cosa positiva o buena ocurra, aunque sea con retraso. (70R 2008: p. 39)	Bolje i kasno nego nikada (da se što dogodi ili ostvari) (Anić 2006: p.428)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Dicen que más vale tarde que nunca y ese parecía ser el sentir general de las 19 comisiones gaiateras y de la Junta de Festes en la tarde de este lunes. (<i>El Mundo</i>, 26/02/2008)</p>	<p>1. (...) Bolje ikad nego nikad... Pred tobom je još čitava tucačka karijera... O tome moramo ozbiljno razgovarati... Imaš li što za klopnu... piće?« »Vina imam.« »Spremi stol, a ja ću skočiti po klopnu.« Zdenko Jelčić, <i>Sponzoruša u Parizu</i>.</p>

Zagreb: V.B.Z., 2016.

2. «**Más vale tarde que nunca**». Así ha arrancado su valoración de la moción de censura presentada por el PSOE el secretario general de Podemos, Pablo Iglesias, que se ha felicitado por el hecho de que los socialistas hayan impulsado una moción que la formación morada ya lleva un año pidiendo –y que, de hecho, probó en junio de 2017.

(*La Vanguardia*, 25/05/2018)

2. »To je sjajna stvar! Ona potvrđuje da su naši dizajneri dobri, ali nažalost ta potvrda dolazi, vidimo, s velikim povijesnim odmakom«, ocjenjuje viša kustosica Muzeja za umjetnost i obrt Koraljka Vlajo i dodaje: „**Bolje ikad nego nikad!**“.

(*Nacional*, 18/12/2016)

46. Más ven cuatro ojos que dos

refrán	Más ven cuatro ojos que dos	Više očiju više vidi
significado	Además de emplearse en su sentido recto, se dice para señalar que es más conveniente adoptar resoluciones consultadas a varias personas que basadas en una sola opinión. (RM)	Više ljudi će bolje zapaziti sve pojedinosti i donijeti bolje zaključke (Anić 2003: p. 928)
variante		Bolje vide četiri oka nego dva (Čubelić 1975: p. 1580)
marcador de uso	muy usado	en desuso
contextos	<p>1. –Lo que oyes. Y yo le dije: «Hombre, es indudable que cuatro ojos ven más que dos, pero no quisiera meterme en líos, porque yo, a esta buena mujer, apenas si la conozco. De hecho, no la conozco de casi nada».</p> <p>Inma Monsó, <i>«Zoe está ahí»</i>. Mejor que no me lo expliques. Madrid: Alfaguara, 2004.</p> <p>2. MARIDO: ¡Ahí le duele! Claro que agua pasá no mueve molino, pero yo me asocié con el Melecio por aquello de que más ven cuatro ojos que dos, y porque lo que uno no piensa al otro se le ocurre. Pero de casta le viene al galgo el ser rabilargo, el padre de Melecio siempre ha sido de los de quítate tú para ponerme yo, y de tal palo tal astilla, y genio y figura hasta la sepultura.</p> <p>(<i>El Mundo</i>, 14/11/2011)</p>	<p>1. U svakom slučaju, više očiju bolje vidi problem, pa ne vidim zbog čega se u Jokićev tim ne bi uključilo još stručnjaka. Bojim se da se ovdje pomalo radi i o sujetama. Mislite li da prosvjed ima skrivenu političku poruku? (<i>Slobodna Dalmacija</i> 04/06/2016)</p> <p>2. Pred vama su novi izazovi koji zahtijevaju pametan i promišljen pristup. Također ćete trebati sve više surađivati s kolegama, a nerijetko tako da stvarate ili prihvaćate kompromise. Nemojte to uzeti za zlo, jer više očiju više vidi. (<i>Večernji list</i>, 04/03/2019)</p>

47. Mucho ruido y pocas nueces

refrán	Mucho ruido y pocas nueces	Mnogo buke nizašto
significado	En ocasiones, se concede mucha importancia a algo que no la tiene. También se dice cuando se hace mucha propaganda para algo insignificante. (RM)	Često se da previše značaja nebitnim stvarima[definición propia]

fuerite		oral
variante		Mnogo buke ni oko čega (Gnječ 2012: p. 343)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. El portavoz del Bloque en el concello, Euloxio López, repasó «dos años de mucho ruido y pocas nueces» y criticó la «involución democrática a todos los niveles» provocada por el gobierno del PP, al que acusó de «utilizar la descalificación y la amenaza como norma de conducta, vulnerar la ley constantemente y presionar con el fin de desmovilizar totalmente los colectivos sociales».</p> <p>(<i>Faro de Vigo</i>, 03/07/2001)</p> <p>2. Sobre el supuesto interés o la supuesta polémica de este Monarquía o república hay que decir que ha habido mucho ruido, pero pocas nueces.</p> <p>(<i>EL PAÍS</i>, 17/02/2012)</p>	<p>1. Poljanski preporučivao je s mnogo buke (možda doista nizašto) da bi spomenuta knjiga trebala biti “sveto pismo smeha” valjda uvjeren da verzal pisma s kojim je to pisano valja shvatiti kao dovoljan dokaz da mu se doista i povjeruje.</p> <p>Branimir Donat, <i>Prakseologija hrvatske književnosti II</i>. Zaprešić: Fraktura, 2012.</p> <p>2. Uglavnom, mnogo buke ni za što, cijeli petak je prošao kroz potragu o odgodi utakmice, da bismo na kraju dobili lakonsko objašnjenje da se igra po predviđenom rasporedu.</p> <p>(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 19/07/2013)</p>

48. Nadie es perfecto

refrán	Nadie es perfecto	Nitko nije savršen
significado	Se utiliza esta frase para disculpar alguna torpeza (1001R 2008: p.209)	Nitko nije bez mana [definición propia]
fuerite		oral
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. La política nacional se agita en todos los frentes y en todos hay motivos de preocupación. Aquello de que «nadie es perfecto» se convierte estos días en la mejor definición de lo que pasa.</p> <p>(<i>Faro de Vigo</i>, 07/02/2001)</p> <p>2. Es muy difícil, por no decir imposible, eso de encontrar a la ‘pareja ideal’. Estamos hartos de repetimos que ‘nadie es perfecto’ y ser conscientes de que, al final, todos nos soportarnos los unos a los otros –que no es fácil–.</p> <p>(<i>La Vanguardia</i>, 09/07/2017)</p>	<p>1. Pa kad se namjere na čovjeka koji se u Vukovaru još i rodio, dođe im to kao da imaju posla s nekim tko u životu nije imao sreće. Kao da kažu: «Vukovar, dakle; a, što možemo, nitko nije savršen.»</p> <p>Pavao Pavličić, <i>Vukovarski spomenar</i>. Zagreb: Matica hrvatska, 2007.</p> <p>2. Istina, nije sve baš kao u oglasima, zvijezda «Nemoguće misije» ne ispunjava neke fundamentalne uvjete. Nije, za početak, ni Hrvat ni katolik, ali, Bože moj, nitko nije savršen.</p> <p>(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 04/09/2012)</p>

49. Nadie es profeta en su tierra

refrán	Nadie es profeta en su tierra	Nitko nije prorok u svojoj zemlji
significado	Se aplica a quien obtiene buena reputación fuera de su lugar de origen, cuando en éste no pudo disponer de los medios adecuados	Nikom se ne priznaje veličina ili zasluga među svojim (Anić 2003, p. 1237)

para alcanzarla, en ocasiones por envidia o enemistad. También se emplea para aludir a quienes se han visto obligados a abandonar su tierra natal precisamente para conseguir en otro lugar lo que se le negado en el suyo: la posibilidad de desarrollar sus aptitudes. (RM)

marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Pero nadie me felicitó. Como siempre, el maldito problema de la envidia. Nadie es profeta en su tierra. Justamente, en una de esas brevísimas estancias mías de vacaciones con la familia en mi casa de la playa ocurrió lo que tenía que ocurrir. Íñigo Ramírez de Haro Valdés, <i>Historia de un triunfador</i>. Madrid: UNED, 2005.</p> <p>2. Ante la falta de homenajes oficiales en Uruguay, Campanella se consuela con la famosa frase de que «nadie es profeta en su tierra», aunque no esconde su sorpresa, sobre todo porque «su obra se mantiene muy vigente y las nuevas generaciones, sobre todo universitarias, se han volcado en su estudio». (<i>La Vanguardia</i>, 29/05/2014)</p>	<p>1. Pa da si tamo i ostao, tko zna ne bi li bio zapostavljen od sviju, nepoznat i neshvaćan prema onoj latinskoj: nitko nije prorok u domovini. Velimir Deželić, <i>U službi kalifa. Historijski roman iz dobe hrvatske straže u Španiji</i>. Zagreb: Naklada Antuna Schalza, 1907.</p> <p>2. Nitko nije prorok u svoj zemlji, kaže latinska poslovice, »nemo profeta in patria sua«, ali Poklepović se u trenerci Hajduka pojavio baš kao – Prorok, svoj na svome. Da stabilizira uzdrmani klub. Čvrstim korakom izašao je iz autobusa. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 21/02/2015)</p>

50. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy

refrán	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy	Ono što možeš danas ne ostavljaj za sutra
significado	Hay que hacer las cosas con rapidez y prontitud y no retrasarlas por pereza. (70R 2008: p. 40)	Savjetuje se što prije ispuniti sve obaveza da bi se izbjeglo nakupljanje samih [definición propia]
Fuente		Mikić Škara 1992: p. 38, p. 187, p. 288
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Esta frase se puede entender como «no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy». O también «vive cada momento de tu vida como si fuese el último». Gemma Salas Castella, <i>Vivir bien es un placer. Descubre los beneficios del bienestar integral, vive feliz y siéntete bella</i>. Madrid: Aguilar, 2011.</p> <p>2. En él encontrarás calor e inspiración. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy / Más vale al paso andar que correr y tropezar / A juventud ociosa, vejez trabajosa / El buen cirujano opera temprano/. La lista es larga, casi interminable. (<i>El País</i>, 29/01/2015)</p>	<p>1. Što možeš danas ne ostavljaj za sutra, stara je dobra poslovice koje se nisu držali u Stanovima, jer je Zadar propustio dvije zlatne domaće prigode, odnosno ispustio pet velikih bodova protiv Intera i Lokomotive na svojem travnjaku. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 10/05/2010)</p> <p>2. Bez obzira što je ovo prvenstvo za judoke do 23 godine, a njemu je tek 21. Šta možeš danas, ne ostavljaj za sutra... Najveći konkurent na putu do zlata u kategoriji do 100 kila bit će mu Rus Niaz Bilalov. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 13/11/2015)</p>

51. No es oro todo lo que reluce

refrán	No es oro todo lo que reluce	Nije zlato sve što sja
significado	No hay que fiarse de la apariencia de las personas o de las cosas, porque no todo lo que parece bueno lo es realmente (70R 2008: p. 41)	Kaže se da vanjština može prevariti (VRH 2015: p. 1763)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. No es oro todo lo que reluce. Y es necesario ser cuidadosos a la hora de apoyar a las que piden subvenciones y ayudas haciendo propaganda para resolver problemas angustiosos con motivo de alguna catástrofe en América, África o la India. Enrique Miret Magdalena, <i>¿Qué nos falta para ser felices? Un nuevo modo de pensar y de vivir</i>. Madrid: Espasa Calpe, 2002.</p> <p>2. Pero no es oro todo lo que reluce. Tal y como señalan los expertos, el sistema escandinavo también tiene sus puntos débiles. El primero está en la contrapartida que algunos de estos beneficios tienen en la reinserción laboral de la mujer. (<i>La Vanguardia</i>, 09/05/2011)</p>	<p>1. Zareša – njezino ime znači »zlato«. No nije zlato sve što sja. Imala je sjajnu kosu boje arsena rastopljenog u suzama, a kiselu i hrapavu kao mezopotamski limun. Dorta Jagić, <i>Mali rječnik biblijskih žena</i>. Zagreb: Mala zvona, 2013.</p> <p>2. »Draga Bruna, ti si moralna nula!«, »Hvala ti što si izdala hrvatski narod i dokazala koliko si od riječi, pa se sada pitaj tko će ti vjerovati i glasati za tebe«, »Nit' integriteta nit' morala. Dno!«, »Maske su pale... nije zlato sve što sja«, samo su neki od komentara na društvenim mrežama. (<i>Nacional</i>, 04/05/2017)</p>

52. No hay mal que por bien no venga

refrán	No hay mal que por bien no venga	Svako zlo za neko dobro
significado	Este refrán transmite una visión optimista de la realidad, pues indica que de una contrariedad se puede extraer algo bueno, que una contrariedad puede tener resultados favorables. (RM)	U svakoj nevolji ima i neke koristi ili pouke, iskustva (u zn. kakvo je) (Anić 2003: p. 230)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Cabe la moraleja del «no hay mal que por bien no venga», esto es, que su absurdo viaje acabe llevándola a donde nunca había pensado pero más necesitaba, ante un espejo sin deformaciones, ni amigas ni enemigas. Agustín Cerezales, <i>Mi viajera. Ciervos errantes y tigres invisibles</i>. Madrid: Alfaguara, 2001.</p> <p>2. Hay veces en que no hay mal que por bien no venga. El viajero no tenía en sus planes acudir al encuentro Colombia–Inglaterra. (<i>La Vanguardia</i>), 04/07/2018)</p>	<p>1. Svako zlo za neko dobro... jedan je čovjek morao umrijeti da bi drugi ostvario životne snove. Ujak je otišao na Mirogoj, Boris će u neki bolji život. Ugasim cigaretu i zakoračim u smjeru hotela. Hrvoja Šalković, <i>Kombinacija d.o.o.</i>. Zagreb: V.B.Z., 2009</p> <p>2. Nekad se znalo govoriti »Svako zlo za neko dobro«. Došla su, izgleda, nekakva nova vremena, pa se čovjek, želi li ostati priseban, o svakom dobru mora prvo zapitati kakvo mu se zlo skriva ispod šećerne glazure. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 04/03/2017)</p>

53. No hay que empezar la casa por el tejado

refrán	No hay que empezar la casa por el tejado	<i>Ne započinji kuću od krova</i> <i>Ne treba započinjati kuću od krova</i>
significado	Se emplea esta frase proverbial para indicar que no se debe alterar el orden lógico, pues con ello nada se consigue. (RM)	
marcador de uso	muy usado	
contextos	<p>1. –Sí, es cierto. Nunca hay que empezar la casa por el tejado sino por los cimientos, y es por este motivo que hasta ahora no nos hemos movido del epicentro artístico que delimitan el Tíber y sus siete colinas</p> <p>Miquel Caralt; Fernando Casado, <i>La historia del arte explicada a los jóvenes</i>. Barcelona: Paidós Contextos, 2012.</p> <p>2. «Es una cuestión de prioridades. No se puede empezar la casa por el tejado. Las aceras corren más prisa que...», un grito de susto interrumpe a Mari Carmen tras ver un ratón salido de una boca de alcantarillado que desaparece en un solar donde se acumula la basura.</p> <p>(<i>La Vanguardia</i>, 22/09/2016)</p>	

54. No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado

refrán	No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado	Spremiti (sječí) ražanj a zec u šumi
significado	Advierte contra la precipitación y el optimismo excesivo, pues se debe tener total seguridad en conseguir algo antes de darlo por hecho. (RM)	Spremati se za što nesigurno, preuraniti s veseljem, veseliti se onome što je još daleko od ostvarenja (Anić 2003: p. 1314)
marcador de uso	muy usado	poco usado
contextos	<p>1. El último mito de este deporte, Michael Schumacher, ya no puede ser campeón del mundo. El título es cosa de dos, Fernando y Kimi: de nadie más. Y aunque no está bien vender la piel del oso antes de cazarlo, este oso se tambalea. Sólo hay que esperar.</p> <p>Antonio Lobato, <i>Volando sobre el asfalto: Los años que tocamos la gloria en la Fórmula 1</i>. Barcelona: Planeta, 2015.</p> <p>2. Se acerca el tramo decisivo, quedan muchos partidos, nos jugaremos puntos contra rivales directos, pero las sensaciones son muy buenas», reiteró el técnico azulgrana, quien no quiere vender la piel del oso antes de cazarlo.</p> <p>(<i>El Mundo</i>, 06/03/2016)</p>	<p>1. Često se sjećam naših opatijskih susreta, prijateljskih razgovora, a danas sam se sjetio i tvoga prijedloga za jubilarno izdanje mojih Sabranih pjesama u 3 knjige pa sam, kao od šale, načinio nacrt za takvo izdanje: I. oko 260. str., II. oko 280 str., III. oko 320 str. Ja priređujem ražanj – a zec u šumi!</p> <p>Obavijesti me, molim te, da li bi se tvoj prijedlog mogao i ostvariti. Ovdje ću ostati do 9. lipnja, a zatim – kući, u moju Gajevu, gdje te još uvijek očekujemo.</p> <p>Dragutin Tadijanović, <i>Sabrana pisma</i>. Zagreb: Školska knjiga, 2006.</p> <p>2. Priča o milijardama kuna i dolara koje će nam se slijevati iz naftnih bušotina u Jadranu nalik je na priču o spremanju ražnja dok je</p>

zec u šumi.

(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 22/01/2014)

55. No por mucho madrugar amanece más temprano

refrán	No por mucho madrugar amanece más temprano	Sve u svoje vrijeme
significado	Algunas cosas ocurren a su debido tiempo, y no sirve de nada esforzarse por lograrlas antes (70R 2008: p. 41-42)	Sve u pravo doma, sve kad treba (Anić 2003: p. 1761)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Pues que no por mucho madrugar amanece más temprano. En cambio, si me toca levantarme a las 5 de la mañana, porque el bebeto ha decidido que ya ha dormido suficiente, no tengo más que pensar: “A quien madruga Dios le ayuda” para sentirme mejor. (<i>La receta de la felicidad</i>, 08/02/2009)</p> <p>2. El refranero deja en tablas la partida, conminando a la sonámbula esquizofrenia de pegarse el madrugón – ‘A quien madruga, Dios le ayuda’ – y, al mismo tiempo, no hacerlo, con el recordatorio de que ‘No por mucho madrugar amanece más temprano’... (<i>El País</i>, 17/08/2018)</p>	<p>1. »Sve u svoje vrijeme«, slažu se oni misleći pritom da se zaljubiti treba s petnaest, položiti vozački s dvadeset, zaručiti s dvadeset dvije, diplomirati s isto toliko ili godinu više, oženiti se nekoliko mjeseci nakon što se dobije posao na neodređeno. Julijana Matanović, <i>Knjiga od žena, muškaraca, gradova i rastanaka</i>. Zagreb: Mozaik knjiga, 2009.</p> <p>2. Vjerujem da ćemo jednog dana postati nositelji igre reprezentacije, ali moramo biti strpljivi. Sve u svoje vrijeme. Ovo su za nas mlađe dragocjena iskustva – zaključio je Nikola Vlašić, jedan od igrača koji je reprezentaciji donio novu snagu i svježinu. (<i>Glas Slavonije</i>, 19/11/2018)</p>

56. No se hizo la miel para la boca del asno

refrán	No se hizo la miel para la boca del asno	Nije žvaka za seljaka
significado	Se emplea para significar que algo es demasiado bueno para alguien que no se lo merece ni sabría apreciarlo. Alude por lo general al necio o al ignorante que desprecia lo que se ofrece, a imitación del asno que se aleja de la miel para ir al cardo. (1001R 2008: p. 227-228)	Ne zna svatko cijeniti lijepe i ugodne stvari[definición propia]
fuente		oral
variante		Nije sedlo za krmaču/magarca (Mikic Škara 1992: p. 144, p.252) (Skarpa 1909, p. 262-263, p. 559)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. – Dejarle a uno con la miel en los labios – No se hizo la miel para la boca del asno – Esto es como ir a vender miel a la Valdavia Félix Herrero García, <i>Lo que usted debe</p>	<p>1. Nije žvaka za seljaka. Vozila sam praznom autocestom, a Mače je motala džoint. Prije deset ujutro bila je totalno napušena. Zrak je bio vruć. Cesta usijana. Poželjela se okupati i mi smo skrenule s autoceste u neku pripizdinu.</p>

saber sobre las abejas y la miel</i>. León: Caja España. Obra Social, 2004.

Olja Savičević Ivančević, <i>Nasmijati psa</i>. Zadar: AGM, 2006

2. El problema de fondo, por utilizar una expresión que comprenderán rápido los amantes de las esencias tabernarias, es que **la miel no está hecha para la boca del asno**. (<i>El Mundo</i>, 27/03/2016)

2. »Točno je, slažem se sa žirijem, **nije žvaka za seljaka**. Problem nastaje kad su tri člana žirija u vrlo gledanom i respektabilnom natjecateljskom showu, prema vlastitom priznanju, i sudeći prema izjavama nakon Antonijinog nastupa – SELJACI. (...) (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 30/10/2017)

57. Nunca llueve a gusto de todos

refrán	Nunca llueve a gusto de todos	Nije se rodio tko bi svima ugodio
significado	Lo que agrada o es bueno para unos desagrada o es malo para otros, por eso <i>no se puede satisfacer o agradar a todos</i> (1001R 2008: p. 231.)	Ne treba svakome povlađivati, nemoguće je raditi tako da svi budu zadovoljeni u onome što traže (Anić 2003: p. 1652)
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	1. Nunca llueve a gusto de todos , pero en el pantano de Boadella, en Girona, sencillamente no llueve, y no lo hace desde hace mucho. Éste es el pantano que esquiva la lluvia. (<i>El Mundo</i>, 17/11/2008) 2. El ministro de Agricultura, Miguel Arias Cañete, advirtió este jueves en Valencia, respecto al plan de cuenca del Tajo, que « nunca llueve a gusto de todos ». Arias Cañete inauguró junto al presidente de la Generalitat, Alberto Fabra, la 56 asamblea general de las empresas europeas dedicadas a la avicultura, presidida por Federico Félix y que en España está representada por Propollo. (<i>El País</i>, 19/09/2013)	1. (...) Dogodi li se to, imat ćemo zbilja samo jednu stranku proti „madžaronima«, i to »hrvatsku stranku prava«. Ipak svi nisu posve zadovoljni s tom prevelikom željom za slogom. Ali tko bi svima ugodio! Ante Radić, <i>Sabrana djela</i>. Zagreb: Seljačka sloga, 1936–1939. 2. Onaj tko je , međutim, svima ugodio još se nije rodio , pokazala se još jednom točna stara narodna, o kojoj valja svako malo iznova razmisliti, a ovog puta po mogućnosti u vrijeme vožnje po obilaznim cestama oko rotora. (<i>Večernji list</i>, 17/12/2018)

58. Obras son amores, que no buenas razones

refrán	Obras son amores, que no buenas razones	Djela a ne riječi
significado	En cuestiones de amores, conviene dar pruebas a la persona amada del afecto que se siente. En sentido general, se refiere a los que hablan mucho pero luego nada hacen o no cumplen lo prometido. (RM)	Veću vrijednost posjeduju nečija djela nego riječi[definición propia]
fuentes		Gnječ 2012: p. 141
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	1. O Picasso, que compró tierras y castillo que le conferían el título de vizconde de	1. Splitski torcidaši otišli su u Metković i poslali poruku Mostu i njegovim čelnicima

Vauvenargues, pero se decía comunista. Estaba en su derecho, la opinión es inviolable, pero la acción, es decir, la vida, debe corresponder con la opinión para que ésta sea plausible: **obras son amores y no buenas razones**. Si uno vive como un millonario, es un burgués, no un comunista. Luis Racionero, <i>Los complejos de la derecha</i>. Barcelona: Planeta, 2006.

2. –Vicente, **obras son amores y no buenas razones**.

Yo no sé cómo se las arreglan pero las madres españoles son unas máquinas refraneras. Claro...¡lo suyo es dar y no recibir! ¡Como Mike Tyson!
(<i>La Vanguardia</i>, 06/05/2018)

Petrovu i Grmoji:

– Hoćemo **djela, a ne rijeći**.

(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 10/02/2016)

2. Ipak, kako Captain Fantastic smatra da nas »određuju **djela, ne rijeći**«, vjerojatno bi stisnuo ruku Hectoru i Rickyju na iskazanim djelima, tome što su se utaborili u novozelandskom gustišu (i usred ciće zime) te se našli u višemjesečnom bijegu od društva na taj se način boreći za slobodu i simpatično zanosēći u ulozi buntovnika i odmetnika.

(<i>Slobodna Dalmacija</i>, 07/04/2017)

59. Ojos que no ven, corazón que no siente

refrán	Ojos que no ven, corazón que no siente	Daleko od očiju daleko od srca
significado	La ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas. (RM)	Lako se zaboravlja ono (ili onoga) s čim (ili s kim) nismo u doticaju (Anić 2003: p. 186)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Ojos que no ven, corazón que no siente. Tendríamos que completar ahora la frase, desde las nuevas realidades: ojos que no ven y oídos que no oyen. Sin las llamadas casi cotidianas, cuando él se trasladó de Sevilla a Barcelona, con breves encuentros espaciados, los fuegos se hubieran ido apagando insensiblemente.</p> <p>Gregorio Salvador Caja, <i>El eje del compás</i>. Barcelona: Planeta, 2002. (CXXI)</p> <p>2. Cinco segundos encendieron la chispa para crear Miente, un cortometraje de 15 minutos con el «trasfondo de la inmigración y la prostitución», un binomio que Isabel de Ocampo ve todos los días en la madrileña calle Montera. «Ojos que ven, corazón que siente», sentencia. (<i>El Mundo</i>, 02/02/2009)</p>	<p>1. Daleko od očiju, daleko od srca – rekao bi neškolovan svijet. Intelektualci bi se na izreku nasmijali i upisali dodatni studij u inozemstvu. O kojem narod ništa ne zna. Nakon dvije godine vratili bi se s diplomom u tuljku.</p> <p>Julijana Matanović, <i>Tko se boji lika još</i>. Zagreb: Profil, 2008.</p> <p>2. Odluka o zatvaranju balkanske rute za izbjeglice politička je, moralna i pravna kapitulacija Europske unije i dokaz da je politika »daleko od očiju, daleko od srca« snažnija od bilo koje vladavine prava i međunarodnih obveza, poručili su u srijedu aktivisti inicijativa »Dobrodošli« i »Are You Syrious« te Centra za mirovne studije koji su se okupili na Trgu sv. Marka. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 09/03/2016)</p>

60. Quien fue a Sevilla perdió su silla

refrán	Quien fue a Sevilla perdió su silla	Tko digne guzicu izgubi stolicu
significado	Se dice de quien, habiendo abandonado un puesto, cuando luego quiere volver a él, se lo encuentra ocupado. (1001R 2008: p. 262)	Govori se kada osoba napusti svoje mjesto i vrati se te ga zatekne zauzetog [definición propia]

fuentes		oral
marcador de uso	muy usado	de uso actual
contextos	<p>1. Como las ocasiones raramente tornan, el neófito trabaja para que sea verdad que «quien se fue a Sevilla perdió su silla». No quiere ser el personaje al que persuadieron de que, para salvarse, se dejara ahorcar porque sería rescatado antes de que la cuerda atenazara su cuello. (<i>El Mundo</i>, 21/12/2014)</p> <p>2. «Quien se fue a Sevilla, perdió su silla». El refrán se ha vuelto a cumplir con Belén Esteban que, de tanto navegar en el crucero más famoso después de la tragedia del Titanic, ha sido destronada por Sara Carbonero. (<i>El Mundo</i>, 25/06/2010)</p>	<p>1. To je katastrofa ovoga društva, države, uhljeba koji side po lučkim kapetanijama te DORH-u, kojem je teško izaći na teren i napisati rješenje. Ako napišu rješenje, a printer im je dva koraka od stolice, a znate kako je u državnoj službi, 'ko digne guzicu izgubi stolicu.' (<i>Dalmacija Danas</i>, 24/02/2018)</p> <p>2. Tko digne guzicu izgubi stolicu! Petrov ne smije napustiti svoje mjesto u sabornici! (<i>Dnevno.hr</i>, 03/05/2017)</p>

61. Quien ríe el último ríe mejor

refrán	Quien ríe el último ríe mejor	Tko se zadnji smije najslade se smije Tko se posljednji smije, najslade se smije
significado	Recomienda no cantar victoria antes de tiempo. También se emplea para aludir a la alegría que se siente al finalizar algo con éxito. Puede tener un sentido irónico, al decirlo quien ha sido el primero en alcanzar alg que pretendía al mismo tiempo un rival (RM)	Raduje se, veseli se onaj za kojeg se pokaže da je imao pravo (Anić 2006: p. 1435)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Sin el cinismo, sin el relativismo, sin el quejumbroso lamento del célebre personaje de Diderot, nos preguntamos después de leer la novela de Casavella si Martín no se habrá despedido del mundo enunciando aquella terrible frase con que finaliza El sobrino de Rameau: «El que ríe el último, ríe mejor». (<i>El País</i>, 09/02/2008)</p> <p>2. Reza un dicho popular: «El que ríe el último, ríe mejor». La desilusión de 90.000 'tifosi', ahogando sus gritos ante la ausencia de podios, se tornó en enloquecido vórtice de algaraza al contemplar como cuatro compatriotas se bañaban en champán. (<i>El Mundo</i>, 12/06/2005)</p>	<p>1. Trenutno mu je jedina utjeha da šaljivdžija poput ovog mora kad–tad pogriješiti. Onda će ga on zgrabiti i otpremiti na tešku robiju. Dobro naš narod govori: Tko se zadnji smije, najslade se smije. Hrvoje Kovačević, <i>Dora Mali Otrov</i>. Zagreb: Znanje, 2009.</p> <p>2. U slučaju lex Agrokor »sve upućuje na kaznenopravnu odgovornost premijera i ministrice«, zaključila je Dalija Orešković. Očigledno, skupo će Dalićka koštati Plenkovića, jer tko se zadnji smije... (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 13/05/2018)</p>

62. Tras la tempestad, viene la calma

refrán	Después de la tempestad, viene la calma	Poslije kiše izlazi sunce
significado	Este refrán anima a ser optimistas cuando las circunstancias son adversas, al afirmar que pueden cambiar rápidamente y pasar a una situación favorable en poco tiempo. Se utiliza también en su sentido literal, para aludir al tiempo atmosférico. (RM)	Nakon nekakvog teškog razdoblja nastupa ono povoljnije [definición propia]
fuente		oral
variante		Mikić Škara 1992: p. 286 Iza kiše sunce sja
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Tras la tempestad, siempre viene la calma. Hace unas semanas asistimos a un crispado y encendido debate sobre la presencia de la prostitución en nuestras calles y polígonos industriales. (<i>El Mundo</i>, 28/09/2009)</p> <p>2. Después de la tempestad viene la calma. Y después del cruce de reproches y acusaciones que Junts per Catalunya (JxCat) y ERC protagonizaron en público el martes a cuenta de sus diferencias sobre la investidura, ayer optaron por todo lo contrario. (<i>La Vanguardia</i>, 15/02/2018)</p>	<p>1. Važnu ulogu u tom meču odigrat će sreća, ali i trenutačna forma igrača, a naši u posljednje vrijeme ne igraju baš najbolje – priznao je izbornik, istaknuvši također kako poslije svake kiše na red dolazi sunce. (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 24/08/2009)</p> <p>2. Da život piše nevjerovatne priče i da poslije svake kiše kad–tad dolazi sunce, dokazuje sretan završetak kakav je dobila dobermanka Cura iz Karlovca. (<i>Jutarnji list</i>, 01/03/2017)</p>

63. Vísteme despacio, que tengo prisa

refrán	Vísteme despacio, que tengo prisa	Požuri polako
significado	Cuando una persona tiene mucha prisa, conviene hacer las cosas con mucho cuidado para evitar que salgan mal y tener que empezar de nuevo. (70R 2008: p. 48)	Aunque la persona tiene mucha prisa tiene que prestar atención y evitar cometer errores. (definición propia)
fuente		Gnječ 2012: p. 530
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Pero había el problema de que allí no paraba de entrar gente. A lo mejor la idea no era tan original, a lo mejor había algún otro escritor de novela gráfica entre los aspirantes. El chico que trabajaba en el bingo del Canoe dijo: –Vísteme despacio que tengo prisa. Fernando San Basilio, <i>Mi gran novela sobre La Vaguada</i>. Madrid: Caballo de Troya, 2010.</p> <p>2. Vísteme despacio, que tengo prisa. Tenemos prisa de que haya Gobierno. Y de que afronte cuatro deberes urgentes: suturar</p>	<p>1. Oštroumni, šutljivi, tajnoviti i mudrolijama skloni Aba odgovorio mi je neka ne žurim, jer tko se žuri vrat lomi, neka stanem, neka ispečem pa rečem, neka ne trčim pred rudu i tomu slično, sve zajedno, požuri polako, a na kraju me je upitao [...] Ivan Aralica, <i>Svetišni blud</i>. Zagreb: Znanje, 2000.</p> <p>2. [...]Volio bih da potpišem i da budem miran, pa me onda inozemstvo skoro neće ni zanimati. Kad bude, bit će – rekao nam je Ibričić. Kako bi rekli u Bosni, pohiti polako, požuri</p>

la brecha social; encauzar la cuestión catalana; aprovechar los vientos de cola económicos exteriores (petróleo y euro baratos).
(*El País*, 05/02/2016)

polako. Festina lente...
(*Slobodna Dalmacija*, 16/10/2009)

64. Zapatero, a tus zapatos

refrán	Zapatero, a tus zapatos	Gledati svoja posla
significado	Cada uno debe ocuparse de sus asuntos, de su profesión y opinar sólo de lo que entiende, evitando meterse en lo que no le afecta ni entiende. (RM)	Ne miješati se (ne upletati se) u tuđe stvari (HFR 2014: p. 442)
marcador de uso	muy usado	muy usado
contextos	<p>1. Con Roma hay el acuerdo de principio de zapatero, a tus zapatos, y que compartimos el objetivo de salvar vidas, por lo que hay que desterrar discursos no científicos que cuestan vidas. El 1 de diciembre el Papa lanzó un documento pidiendo apoyo para los enfermos, lo que está en contradicción con esa opinión de «inmunodeficiencia moral». (<i>El País</i>, 02/01/2005)</p> <p>2. Zapatero a tus zapatos, y si es con tus propias tiendas, mejor que mejor. Jaime Mascaró, fabricante de zapatos menorquín inició sus actividades en 1918 y ha permanecido fiel a la filosofía con la que se fundó la empresa: diseñar, producir y comercializar un calzado de calidad para mujer. (<i>La Vanguardia</i>, 30/05/2006)</p>	<p>1. – Niste izašli vidjeti što se događa? – Ne. – Kako to? – Gledam svoja posla – tiho objasni Kocić. – Uplašili ste se? – Da. – Ne djelujete kao. Hrvoje Kovačević, <i>Ciganska nevjesta</i>. Zapešić: Fraktura, 2008</p> <p>2. I dok su skorojevići, kojima su darovane tvrtke stvarane deseteljećima, igrali velike igre što su vodile rasprodaji i bankrotu, mali se čovjek pravio da gleda svoja posla dok mu do grla došlo nije. Nažalost, za mnoge je već kasno, laku noć, Luigi, laku noć Bepina – lakuu noooó... (<i>Slobodna Dalmacija</i>, 18/05/2013)</p>

7. Análisis

El objetivo principal de este trabajo fin de máster ha sido presentar y elaborar las correspondencias paremiológicas entre las paremias españolas y sus correspondencias croatas, por lo que, en este capítulo, nos dedicaremos al análisis de las correspondencias y el tipo de equivalencias que se dan entre ellas.

Tal y como se ha visto del artículo lexicográfico, el diccionario también ofrece las propuestas de algunas paremias que no tienen correspondencia en la lengua meta. En esos casos teníamos en mente la posibilidad de que un traductor se encuentre en la situación en la que tiene que traducir paremias sin correspondencia en la lengua meta, por lo que hemos ofrecido una propuesta de traducción que pueda funcionar adecuadamente en el croata. Recordemos que los traductores del Quijote, Tabak y Velikanović, en muchas situaciones recurrían a las traducciones literales de las paremias, intentando imitar el ritmo de la paremia original. Un ejemplo sería la paremia procedente de la pluma de Cervantes, *A cada cerdo le llega su San Martín*,¹ traducida por los dos traductores croatas mencionados como *svanut će i njoj Martinje, kao i svakoj svinji*. En nuestra propuesta del diccionario dicha paremia española se ha igualado con *Došla maca na vratanca* por motivos de mayor frecuencia y por ser propia de la lengua croata.

Cuando hablamos de las correspondencias paremiológicas, término procedente y objetivo de investigación de paremiología contrastiva, partimos de las bases teóricas de paremiología contrastiva establecidas por Almela Pérez y Muñoz Sevilla (2000) y nos centramos en la correspondencia conceptual, definida como tal correspondencia que se aleja de la coincidencia formal y se basa por encima de todo a la coincidencia de contenido. Se refiere a las paremias que gozan de denominada analogía de núcleo (Almela Pérez y Muñoz Sevilla (2000: 18). Poniéndolo así todas las paremias en este diccionario serían correspondencias porque son elegidas según el criterio de funcionamiento en el contexto, es decir, los equivalentes croatas podrían funcionar como traducciones.

Para determinar los tipos de equivalencia entre las correspondencias hemos partido de cuatro criterios: estructura de la paremia (E), imagen icónica (I), significado paremiológico (S) y marcador de uso (U), mientras que en la teoría de la equivalencia nos guiamos por los grados de equivalencia establecidos por Corpas Pastor (1996), y distinguimos:

¹ “En la época de San Martín en España se habitual la matanza de los cerdos, de ahí proviene el refrán: *a cada puerco le llega su San Martín*. [traducción propia]

- a) Equivalencia total
- b) Equivalencia parcial
- c) Equivalencia cero

7.1. Equivalencia total

La equivalencia total sucede cuando las UF coinciden completamente, es decir, en todos los criterios. Hablando de la equivalencia total Mellado Blanco (2015: 158) se refiere a la coincidencia en el significado denotativo, en el componente connotativo-pragmático, en los componentes léxicos, en la estructura morfosintáctica y función sintáctica y en la imagen. Si lo planteamos así la equivalencia total ocurre raramente.

Además, dentro del marco de la equivalencia total existe la llamada polisemia asimétrica y según la definición establecida por Dobrovól'skij se trata como circunstancia en la que “una unidad de la L1 tiene más de un significado, mientras que la unidad de la L2 tiene uno solo, o viceversa” (2011: 20 [traducción de Ivana Lončar]). Este fenómeno lo podemos ilustrar con la paremia española *Ojos que no ven, corazón que no siente* que tiene dos significados y su correspondencia croata solo uno. En la cultura española dicha paremia no se refiere solamente a aquellas situaciones en las que uno se olvida de su pareja romántica estando lejos de ella sino también al hecho de que a uno no le afectan las desgracias ajenas. No obstante, en la cultura croata se refiere solo al primer significado. Para designar el segundo significado la correspondencia croata sería *Što ne znam, ne boli me*.

En el cuadro de equivalencia abajo se representan todas las paremias elaboradas en esta propuesta lexicográfica. Podríamos concluir que todas las que coinciden en los cuatro criterios se sistematizan bajo *equivalencia total*. No obstante, hay que prestar atención al criterio de la imagen icónica. Dado que en algunos casos se trata básicamente de la misma paremia con excepción de la concordancia en la imagen icónica ej. *Al pan pan, y al vino vino* vs. *Reci popu, a bob bobu* he decidido poner +/-.

Las paremias *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* e *Ir por lana y volver trasquilado* aparecen en el *Don Quijote* y consecuentemente en la traducción croata de la obra. De esa manera las dos han entrado en la lengua croata. La primera no ha tomado vida en la lengua croata, en otras palabras generalmente no se usa, en cambio la última está registrada en los diccionarios, por lo que podemos pensar que o ha entrado al croata a través del *Quijote* (ya que se registra

en los refraneros posteriores a las primeras traducciones) o que se trata de una proverbia croata antigua y hoy en desuso.

7.2. Equivalencia parcial

La equivalencia parcial sucede cuando las proverbias no coinciden completamente en estructura y contenido o en valor semántico.

En este grupo destaca la proverbia *Obras son amores, que no buenas razones* porque se utiliza en situaciones amorosas y su equivalente croata *Djela, ne riječi* no se usa exclusivamente para las situaciones amorosas sino en casos más generales.

La correspondencia croata *Vuk dlaku mijenja, ali ćud nikada* existe en el español también como *El lobo muda el pelo, mas no el celo*. Se trata de correspondencia que encaja dentro de la equivalencia total, pero en este caso la UF *Genio y figura, hasta la sepultura* la traducimos con la misma proverbia por los motivos de aceptación y grado de frecuencia de la proverbia croata.

La proverbia *El que la hace, la paga* en el croata tiene más de una correspondencia. Se podría traducir como *Sve se vraća, sve se plaća* que coincidiría con la correspondencia de *Donde las dan, las toman*. Para evitar eso y más por el motivo de la coincidencia hemos optado por la expresión *Svatko plaća svoje greške*.

Hoy por ti, mañana por mí tiene su equivalente *Danas meni, sutra tebi*, las dos provenientes del latín *Hodie mihi, cras tibi*. Tanto la proverbia latina como el equivalente croata se refieren a la mortalidad del ser humano, mientras que la proverbia española se refiere a la amistad y ayuda mutua. Por esa razón nos hemos decidido por la solución más neutra *Ti meni, ja tebi*, la que tiene el mismo significado, es decir, la misma idea clave como *Hoy por ti, mañana por mí*.

La proverbia *De tal palo, tal astilla* además de nuestra propuesta *Jabuka ne pada daleko od stabla* tiene más variantes: *Kakav otac, takav sin* i *Kakva majka, takva kći* que se refieren solo a determinadas relaciones de parentesco (padre-hijo, madre-hija) y *Ne pada iver daleko od klade* que tiene la misma estructura como nuestra propuesta, solo difiere en la imagen icónica.

Para la proverbia *No hay que vender la piel de oso antes de haberlo cazado* además de nuestra propuesta *Spremati ražanj dok je zec u šumi*, también usamos la locución verbal *praviti račun bez krčmara* con el mismo significado.

En este grupo a menudo sucede que las paremias españolas bimembres tengan la correspondencia croata unimembre. En el caso del croata aún no tenemos suficientes estudios paremiológicos sobre la cuestión de la estructura bimembre o unimembre, es decir, no existe la clasificación según dicho criterio como en la paremiología española.

7.3. Equivalencia cero

La equivalencia cero es básicamente la ausencia de la correspondencia entre dos lenguas. En ese caso normalmente se traduce la paremia tratando de obtener el carácter proverbial en la propuesta paremiológica que se ofrece.

paremia española	propuesta paremiológica
Año nuevo, vida nueva	<i>Nova godina, novi život</i> <i>Nova godina, novi početak</i>
Dime de que presumes y te diré que careces	<i>Ono čime se hvališ, to ti i fali</i>
El que parte y reparte que queda con la mejor parte	<i>Onaj koji dijeli, sebi najbolje podijeli</i>
En martes ni te cases ni embarques	<i>Petkom ni na pir / u svatove ni na brod</i>
No hay que empezar la casa por el tejado	<i>Ne započinji kuću od krova</i> <i>Ne treba započinjati kuću od krova</i>

Para este último grupo nos animamos a proponer equivalentes propias que podrían funcionar en el croata. La paremia *Año nuevo, vida nueva* se refiere exclusivamente al inicio de año y por lo tanto lo hemos traducido directamente *Nova godina, novi život* o *Nova godina, novi početak*, siendo esta última una mejor opción porque dicha expresión aparece en los artículos periódicos pero no tiene cualidad de paremia.

Seguimos con *Dime de que presumes y te diré que careces*, paremia que tampoco existe pero se podría traducir por *Ono čime se hvališ, to ti i fali*. La paremia ha conservado la forma bimembre pero no es una traducción literal, hemos omitido el verbo *decir* en su forma conjugada, por analogía a la correspondencia croata *S kim si, takav si*, de la paremia española *Dime con quién andas y te diré cómo eres*. También hemos optado por el verbo *faliti* que pertenece al registro coloquial para intentar alcanzar la aliteración *hvališ – fali*. El conector *i* sirve para acentuar aun más *lo que carece*.

La paremia *El que parte y reparte se queda con la mejor parte* no tiene su correspondencia en el croata, más bien tiene un antónimo *Ko dijeli, sebe ne izdijeli* (Matijaca 2007 p. 117) [traducción literal: *El que reparte, no se queda con ninguna parte*]. En nuestra propuesta de correspondencia, *Onaj koji dijeli, sebi najbolje podijeli*, otra vez hemos conservado la estructura bimembre. Igual que en español existe rima *dijeli – podijeli*. Además, hemos prestado atención a la métrica tratando de evitar mayor desequilibrio del número de sílabas (6:8).

La última paremia española *No hay que empezar la casa por el tejado* también se traduciría literalmente como *Ne treba započinjati kuću od krova* (forma impersonal) o *Ne započinji kuću od krova* (forma conjugada), lo que igualmente podría funcionar perfectamente como paremia en el croata.

En los capítulos anteriores ya hemos comentado las diferencias culturales que se manifiestan en la paremia *En martes ni te cases ni embarques*. En este caso las dos culturas difieren en que el día considerado infeliz para los españoles es el martes y para los croatas el viernes. La propuesta por la que hemos optado sería *Petkom ni na pir / u svatove ni na brod* sustituyendo martes por viernes. No obstante, sin el contexto adecuado en el que se situaría la paremia no podemos estar seguros del funcionamiento de la paremia en traducción.

7.4. Cuadro de equivalencias

paremia española	correspondencia croata	E	I	S	U
A buen entendedor, pocas palabras bastan	Mudrome dosta	-	+	+	+
A caballo regalado no le mires al diente	Poklonjenom konju se ne gleda u zube	+	+	+	+
A cada cerdo le llega su san Martín	Došla maca na vratanca	+	-	+	+
A la tercera va la vencida	Treća sreća	+/-	-	+	+
A mal tiempo buena cara	Na mucu se poznaju junaci	+	-	+	+
A nadie le amarga un dulce	Nije na odmet	-	-	+	+
A río revuelto, ganancia de pescadores	Loviti u mutnome	-	+	+	+
Al pan pan y al vino vino	Reci pop popu, a bob bobu	+	+/-	+	+
Bicho malo nunca muere	Neće grom u koprive	-	-	+	+
De noche todos los gatos son pardos	Noću su sve krave crne	-	+/-	+	-

De tal palo, tal astilla	Jabuka ne pada daleko od stabla	-	-	+	+
Del dicho al hecho, hay gran trecho	Lakše je reći nego učiniti	+	+/-	+	+
Desgraciado en el juego afortunado en amores	Tko nema sreće u kartama ima u ljubavi	+	+	+	+
Dime con quién andas y te diré quién eres	S kim si takav si	+	+/-	+	+
Dios los cría, ellos se juntan	Našla krpa zakrpu	-	-	+	+
Donde dije digo, digo Diego	Rekao pa porekao	+/-	-	+	-
Donde hay confianza da asco	Nismo skupa ovce čuvali	-	-	+	+
Donde las dan, las toman	Sve se vraća, sve se plaća	+	+/-	+	+
El amor es ciego	Ljubav je slijepa	+	+	+	+
El muerto al hoyo y el vivo al bollo	Mrtvac u grob, živo čeljade za kruhom	+	+	+	-
El mundo es un pañuelo	Kako je svijet mali!	+	+/-	+	+
El que la hace, la paga	Svatko plaća svoje greške	+	-	+	-
El que la sigue, la consigue	Upornost se isplati	-	-	+	+
En boca cerrada no entran moscas	Šutnja je zlato	-	-	+	+
En todas partes cuecen habas	Toga ima posvuda	-	-	+	+
Es peor el remedio que la enfermedad	Lijek je gori od bolesti	+	+	+	-
Genio y figura, hasta la sepultura	Vuk dlaku mijenja ali ćud nikada	+	-	+	+
Hombre prevenido vale por dos	Oprez je majka mudrosti	-	-	+	+
Hoy por ti, mañana por mí	Ti meni, ja tebi	+	+	+	+
Ir por lana y volver trasquilado	Tko za tuđom vunom pođe, sam ostrižen kući dođe	+	+	+	-
La excepción confirma la regla	Iznimka potvrđuje pravilo	+	+	+	+
La letra con la sangre entra	Bez muke nema nauke	+	+/-	+	+
La ocasión hace al ladrón	Prilika čini lopova	+	+	+	+
La suerte está echada	Kocka je bačena	+	+/-	+	+
La unión hace la fuerza	Složna braća kuću grade	-	-	+	-
La venganza es un plato que se sirve frío	Osveta se služi hladna	+	+	+	+
Las apariencias engañan	Izgled vara	+	+	+	+
Mañana será otro día	Sutra je novi dan	+	+	+	+
Más vale maña que fuerza	Um caruje, snaga klade valja	-	+/-	+	+
Más vale prevenir que curar	Bolje spriječiti nego liječiti	+	+	+	+
Más vale tarde que nunca	Bolje ikad nego nikad	+	+	+	+

Más ven cuatro ojos que dos	Više očiju više vidi	+	-	+	-
Mucho ruido, pocas nueces	Mnogo buke ni za što	-	+/-	+	+
Nadie es perfecto	Nitko nije savršen	+	+	+	+
Nadie es profeta en su tierra	Nitko nije prorok u svojoj zemlji	+	+	+	+
No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy	Ono što možeš danas ne ostavljaj za sutra	+	+	+	+
No es oro todo lo que reluce	Nije zlato sve što sjaja	+	+	+	+
No hay mal que por bien no venga	Svako zlo za nešto dobro	+	+	+	+
No hay que vender la piel de oso antes de haberlo cazado	Spremiti (sjeći) ražanj a zec u šumi	+	-	+	-
No por mucho madrugar amanece más temprano	Sve u svoje vrijeme	-	-	+	+
No se hizo la miel para la boca de asno	Nije žvaka za seljaka	+	-	+	+
Nunca llueve a gusto de todos	Nije se rodio tko bi svima ugodio	-	-	+	+
Obras son amores, que no buenas razones	Djela, ne riječi	+	-	+	+
Ojos que no ven corazón que no siente	Daleko od očiju, daleko od srca*	+	-	+	+
Quien fue a Sevilla, perdió la silla	Tko digne guzicu izgubi stolicu	+	-	+	+
Quien ríe último ríe el mejor	Tko se zadnji smije najslade se smije	+	+	+	+
Tras la tempestad viene la calma	Poslije kiše izlazi sunce	+	+/-	+	+
Vísteme despacio que tengo prisa	Žuri polako	-	-	+	+
Zapatero a tus zapatos	Gledati svoja posla	-	-	+	+

8. Conclusión

En este trabajo fin de máster creemos que hemos cumplido hasta cierto punto los objetivos de investigación, empezando por la relación entre la fraseología y la paremiología. Concluimos que la paremiología goza de independencia y aceptación pero aún no se pueden establecer claras límites entre los estudios de investigación de cada disciplina.

La parte principal del trabajo ha sido la propuesta lexicográfica y el análisis de las paremias elaboradas. En algunos casos las correspondencias han sido fáciles de encontrar y muy obvias y esas son en mayor grado las paremias que muestran equivalencia total. En algunos casos no ha pasado lo mismo y por eso hemos obtenido correspondencias conceptuales que no coinciden en la estructura, eso se ha notado más en el caso de las correspondencias bimembre-unimembre. Y por último, existen las paremias españolas que no tienen sus equivalentes croatas. En realidad se trata de un pequeño grupo que han requerido más esfuerzo y creatividad en la búsqueda de la solución. Si echamos un vistazo al diccionario veremos que no siempre se han podido encontrar las definiciones de las paremias croatas registradas en el diccionario. Según mi opinión sería imprescindible trabajar en solucionar esa cuestión.

En cuanto a la búsqueda de los ejemplos para la propuesta lexicográfica cabe decir que tampoco ha sido fácil encontrar uno en todos los casos. Se dice que el refrán es un mini-texto, es decir tiene su autonomía, y puede suceder que aparece en el título de un artículo periódico. En este caso el texto del artículo sería el contexto, es decir, su explicación o su significado y tal ejemplo no podría servir muy bien en nuestra propuesta lexicográfica por el motivo de su extensión o porque el significado no se podría averiguar sin el contexto.

Además, otro problema se encuentra en los métodos de recopilación e investigación lexicográfica de las paremias. En mayoría de los casos las paremias aparecen solo en las recopilaciones, es decir, en largas listas de paremias ordenadas por alfabeto o por conceptos sin definiciones. Dado que se trataría de un trabajo muy exigente de volumen bastante extenso los diccionarios de las paremias no son muy comunes. Los que son comunes, son los diccionarios contrastivos que tampoco ofrecen definiciones y explicaciones. En esta propuesta lexicográfica hemos tenido problemas con encontrar correspondientes definiciones en croata y en algunos casos hemos tenido que dar una definición propia. Adicionalmente, aparecen definiciones que según mi opinión no son adecuadas como en el caso de paremia croata *Oprez je majka mudrosti* (La precaución es la madre de la sabiduría) definida como *Dobar je strah komu ga je Bog dao* o libremente traducido en español «es bueno el miedo que Dios nos da»

que en realidad no explica el significado de la paremia. Según mi opinión la definición sería «se aconseja tener precaución en todas las acciones para evitar malas consecuencias».

Hablando de las definiciones se nota que algunas veces aparecen las definiciones propiamente dichas y que otras veces solo explicaciones sobre en que caso se usa una paremia. Esto podría ayudar en distinguir entre diferentes tipos de paremias. En el caso del croata mayoritariamente aparecen los refranes y los así llamados dichos o *uzrečica*. Difieren no solo en sus definiciones sino también en su forma, los refranes suelen ser bimembres y los *uzrečica* unimembres.

Cuando hablamos de la equivalencia no siempre hemos podido establecer la relación entre las paremias sin dificultades. En el cuadro de equivalencia tenemos los cuatro criterios: estructura de la paremia, imagen icónica, significado paremiológico y marcador de uso. En cuanto a la estructura hemos tenido casos como *A la tercera va la vencida* y su equivalente croata *Treća sreća* donde la última por su concisión no parece ser bimembre pero sí lo es. Siguiendo con la imagen icónica tenemos el ejemplo de *De noche todos los gatos son pardos* y su equivalente croata donde el *gato* es sustituido por *vaca* por la que razón hemos puesto I +/- aunque básicamente se trata de la misma paremia. En el criterio del significado no hemos tenido muchas preocupaciones porque ha sido imprescindible que las paremias tengan el mismo significado, es decir, alcanzar la correspondencia conceptual. Aquí podemos volver a mencionar la paremia *Ojos que no ven corazón que no siente* que en la cultura española tiene dos significados y su equivalente croata *Daleko od očiju, daleko od srca* que tiene solo uno. También tenemos el ejemplo de *Hoy por ti, mañana por mí* que existe tal como es en croata como *Danas meni, sutra tebi*. Las dos provienen del latín *Hodie mihi, cras tibi* que se refiere a la mortalidad de ser humano, la paremia croata ha conservado ese significado mientras la española hoy día se refiere a la amistad y reciprocidad. Por esa razón hemos elegido la paremia *Ja tebi, ti meni* que también tiene ese significado de amistad y reciprocidad. Y por último hablamos del criterio marcador de uso, aquí hemos decidido tomar los marcadores indicados en el refranero multilingüe *de uso actual, muy usado, poco usado y en desuso* y en el cuadro de equivalencia hemos puesto + para los primeros dos marcadores y – para los últimos dos marcadores.

Para concluir este trabajo me gustaría responder a esta pregunta ¿por qué hay que conocer los refranes? Los refranes están estrechamente vinculados a la cultura de una sociedad. Son portadores de la sabiduría, las costumbres y la historia de una nación y por lo tanto dan una idea sobre muchos aspectos de la cultura de dicha nación. Tener conocimientos avanzados de

una lengua se manifiesta en el conocimiento de sus unidades fraseológicas por lo tanto en sus refranes también. Entender e interpretar adecuadamente el mensaje de un refrán a veces presenta un reto para el hablante nativo, y para los no nativos, especialmente para los traductores es de gran importancia entender un refrán. Por eso y por otras razones más es importante aprenderlos. Algunos opinan que no hace falta conocerlos pero los mismos refranes ganan cada vez más importancia por ser el reflejo de “aquella parte de la cultura íntimamente ligada al quehacer diario, eso es, la cultura material de la sociedad de fijación” (Forgas 1993: 35). El refrán es como un hallazgo arqueológico pero en su sentido lingüístico y cultural. Aporta mucho más de lo que parece, además de reflejar las costumbres y la cultura también se considera tesoro lingüístico por mostrar los cambios en la sintaxis y en el léxico. Además, a veces nos explica la historia porque en sí puede contener las informaciones sobre algunos acontecimientos volviéndose así una fuente histórica. No cabe duda de que la paremiología es una ciencia interdisciplinaria, pues los refranes se investigan por parte de los folcloristas y los etnólogos, los lingüistas e incluso por los psicólogos y psiquiatras. Estos últimos se empeñan en averiguar la capacidad lógica y sintética del paciente a través de los refranes (Sevilla Barbadillo 2004: 199). Para concluir guardo la esperanza de que este trabajo se utilice en los fines didácticos y que ayude a los que quieren acercarse a las paremias tanto españolas como croatas desde esta perspectiva.

9. Bibliografía

9.1. Fuentes consultadas

ANIĆ, Vladimir (2003). *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb: Novi Liber

GNJEČ, Stjepan (2012). *Mudrost hrvatskog naroda*. Kula Norinska: Ivan Gnječ

JOJIĆ, Ljiljana (redactora jefe) (2015). *Veliki rječnik hrvatskog standardnog jezika*. Zagreb: Školska knjiga

MATIJACA, Bartul (2007). *Kad ti kuća gori, a ti se ogrij*. Zagreb: Naklada Pavičić

MENAC, Antica, FINK ARSOVSKI, Željka, VENTURIN, Radomir (2014). *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

MIKIĆ, Pavao; ŠKARA, Danica (1996). *Kontrastivni rječnik poslovice*. Zagreb: August Cesarec.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada, PENADÉS MARTÍNEZ, Reme, HE, Xiaojing, OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Eugênia (2008). *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

ŠKARPA, Vicko (1909). *Hrvatske narodne poslovice*. Šibenik: Hrvatska tiskara

VELIKANOVIĆ, Iso, TABAK, Josip (2004). *Bistri vitez Don Quijote od Manche*. Zagreb: Globus media.

9.2. Referencias bibliográficas

ALMELA PÉREZ, Ramón, SEVILLA MUÑOZ, Julia (2000): «Paremiología contrastiva: Propuesta de análisis lingüístico», *Revista de investigación lingüística* 1-III, pp. 7-47.

ANSCOMBRE, Jean-Claude (1999): «Estructura métrica y función semántica de los refranes», *Paremia*, 8, pp. 25-36

CASARES, Julio (1969). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Reimpresión.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

FORGAS BERDET, Esther (1993): «Cultura popular y cultura material el refranero», *Paremia* 1, pp. 35-44

FOURNIE, Sylvie (1999): «Paremias en discurso y discurso metaparemiológico de la enunciación a la justificación (Corpus literario: la obra narrativa de Javier Torneo)», *Paremia* 8, pp. 195-200.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

LONČAR, Ivana (2019): «Correspondencias paremiológicas asimétricas» /en imprenta/

MELLADO BLANCO, Carmen (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)», *Revista de Filología* 33, pp. 153-174

MIEDER Wolfgang (1997): «Modern Paremiology in Retrospect and Prospect», *Paremia* 6, pp. 399-416

MORENO IBÁÑEZ, Ana (2005): «An Analysis of the Cognitive Dimension of Proverbs in English and Spanish: the Conceptual Power of Language Reflecting Popular Beliefs», *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 2 (1), pp. 42-54

NIKOLAEVA, Julia (1997): «Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)», *Paremia* 6, pp. 445-450

OLIVERA SOTO, Elena (1996): «Recursos estilísticos en el refranero», *Paremia* 5, pp. 199-202

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1996): «Sobre la paremiología española», *Euskera* XLI, pp. 641-672

SEVILLA MUÑOZ, Julia, BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2004): «Valor didáctico del refrán», *Paremia* 13, pp. 195-204.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2008). *1001 refranes españoles*. Madrid: Ediciones internacionales universitarias

SEVILLA MUÑOZ, Julia, CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22, pp. 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2014): «La problemática terminológica en los estudios paremiológicos», *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 5, pp. 67-77.

SPAHIĆ, Edina (2013): «Sobre las características de la fraseología bosnia», *Paremia* 22, pp. 181-186

ZULUAGA, Alberto (1999): «Traductología y Fraseología», *Paremia* 8, pp. 537-549.

9.3. Diccionarios y corpus en línea

Baza frazema hrvatskog jezika. <<http://frazemi.ihjj.hr/>>

Diccionario de la Real Academia Española. <<https://dle.rae.es/?w=diccionario>>

Hrvatska jezična riznica. <<http://riznica.ihjj.hr/philologic/Cijeli.whizbang.form.hr.html>>

Hrvatski jezični portal (HJP). <<http://hjp.znanje.hr/>>

Real Academia Española: Corpus del Español del Siglo XXI.

Refranero Multilingüe. <<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>>

9.4. Prensa y fuentes digitales

El Mundo. <<https://www.elmundo.es/>>

El País. <<https://elpais.com/>>

Glas Slavonije. <<http://www.glas-slavonije.hr/>>

Google Books. <<https://books.google.com/>>

Jutarnji list. <<https://www.jutarnji.hr/?refresh=1>>

La Vanguardia. <<https://www.lavanguardia.com/>>

Nacional.hr. <<https://www.nacional.hr/>>

Slobodna Dalmacija. <<https://www.slobodnadalmacija.hr/>>

Večernji list. <<https://www.vecernji.hr/>>

Resumen

Paremiología es una disciplina lingüística relativamente reciente que estudia las paremias como su principal objeto de investigación. La paremia se divide en las paremias de origen conocido y de origen desconocido. La mayoría pertenece al último grupo situada bajo el subtipo *refrán*. El *refrán* es el tipo de paremia par excellence característico por su estructura y su expresión proverbial. El trabajo aborda las cuestiones más importantes relacionadas a la dicha disciplina: clasificación, interpretación, cognición, estructura, importancia, etc. Además, se ha hecho un recorrido por la paremiología española y croata. La parte principal de este trabajo es el diccionario contrastivo de las paremias españolas y croatas. Las 64 paremias investigadas se han encontrado en el Refranero Multilingüe (CVC) siguiendo el criterio de marcador de uso «muy usado». El diccionario contiene 64 entradas con informaciones sobre significado, fuente, variante y marcador de uso, y dos ejemplos para cada paremia español y su correspondencia croata. Adicionalmente, se han analizado las paremias y sus correspondencias con el fin de establecer la relación de equivalencia. Este análisis sirve para comprobar las similitudes y diferencias en los dos idiomas: español y croata.

Palabras claves: Paremiología. Paremiología contrastiva. Paremia. Refrán. Español. Croata. Diccionario Contrastivo.

Sažetak

Kontrastivna paremiološka analiza

Paremiologija je relativno mlada jezična disciplina koja se bavi proučavanjem paremija kao svojim glavnim predmetom istraživanja. Paremije se dijele na one poznatoga i one nepoznatoga podrijetla. Većina ih pripada ovoj potonjoj grupi te se naziva *poslovice*. *Poslovica* je najvažniji tip paremije i odlikuje se svojoj poslovičnom strukturom i izrazom. Ovaj rad se bavi najvažnijim pitanjima vezanim za navedenu disciplinu: podjela, interpretacija, kognicija, struktura, značenje, itd. Osim toga, rad sadrži i osvrt na povijest španjolske i hrvatske paremiologije. Najvažniji je dio rada kontrastivni rječnik španjolskih i hrvatskih poslovice. 64 obrađene poslovice potiču iz korpusa Refranero Multilingüe (CVC) prema kriteriju uporabe »vrlo česte«. Dakle, rječnik sadrži 64 lema s informacijama o značenju, izvoru, varijanti i uporabi te dva primjera za svaku španjolsku poslovice i njezin hrvatski ekvivalent. Paremije i njezini ekvivalenti su analizirani s ciljem postavljanja

ekvivalencijske veze. Analiza služi za utvrđivanje sličnosti i razlika u oba jezika: španjolskom i hrvatskom.

Ključne riječi: Paremiologija. Kontrastivna paremiologija. Paremija. Poslovice. Španjolski. Hrvatski. Kontrastivni rječnik

Abstract

Contrastive paremiological analysis

Paremiology is a relatively young language discipline which deals with the study of paroemias as its main subject of research. Paroemias are divided into those of known and unknown origin. Most of them belong to the latter group and are called proverbs. A proverb is the most important type of paroemia and is distinguished by its proverbial structure and expression. This paper deals with the most important questions related to the mentioned discipline: clasification, interpretation, cognition, structure, meaning, etc. In addition, the paper also contains a review of the history of Spanish and Croatian paremiology. The most important part of the paper is a contrastive dictionary of Spanish and Croatian proverbs. Sixty-four elaborated proverbs are taken from the Refranero Multilingüe Corpus (CVC) according to the criterion of 'very frequent' use. Thus, the dictionary contains sixty-four lemmas with information about the meaning, source, variant and usage, and two examples for each Spanish proverb and its Croatian equivalent. Paroemias and their equivalents are analysed with the aim of setting the equivalent link. The analysis serves to establish similarities and differences in both languages: Spanish and Croatian.

Keywords: Paremiology. Contrastive paremiology. Paroemia. Proverb. Spanish. Croatian. Contrastive dictionary.